



المؤلف مجهول

[illegible]

إعداد وتحقيق

أحمد المنادي

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر



سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

لمؤلف مجهول

إعداد وتحقيق
أحمد المنادي

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

تنويه

لا بد من التنويه إلى أن إنجاز هذا العمل تم في إطار مهمات البحث التي ننجزها بالمعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، سواء داخل الوطن أم خارجه، والتي تحظى بدعم المؤسسة وتشجيعها. كما نود التنويه بالقائمين على مكتبة جامعة ليدن، الذين يسروا لنا سبل الإطلاع على المخطوطات الأمازيغية وتصوير نسخ منها أثناء قيامنا بمهمة البحث.

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

المقدمة

يندرج تحقيقنا لهذا المخطوط ضمن اهتمامنا العلمي بجزء من تراثنا الثقافي والأدبي المغربي الأمازيغي المكتوب. ولعل الحاجة ماسة إلى مزيد من العمل المستمر من أجل استخراج ما تحتزنه الخزائن العامة والخاصة، داخل المغرب وخارجه، من نصوص أمازيغية مخطوطة تشكّل رصيда معرفيا وأديبا مهماً، لا يخلو من فائدة للمشتغلين في الحقول العلمية من قبيل اللغة والأدب، والتاريخ الاجتماعي والثقافي والديني والسياسي، والأنثروبولوجيا...

وفي هذا السياق يأتي حرصنا على تحقيق المخطوط، موضوع هذا العمل، إسهاماً منا في إغناء البحث الموجّه نحو تراثنا بمختلف آدابه وفنونه، باعتبار ذلك جزءاً من المهام الموكولة إلينا داخل مؤسسة المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. وسنركز في هذا التقديم على التعريف بالمخطوط وبيان موضوعه ومنهج تأليفه ثم خطوات تحقيقنا له.

1- التعريف بالمخطوط:

المخطوط موضوع التحقيق عبارة عن منظومة أو أرجوزة تحمل عنوان "سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر"¹، تدرج في مجال التأليف المعجمي²، توجد نسخة فريدة منه، حسب علمنا، والتي اعتمدناها، في مكتبة جامعة ليدن Leiden بهولندا، تحت رقم: or.25.710، وهو مفهرس في الدليل³ الذي أعدّه الباحث الهولندي Nico Van den Boogert. يتكون المخطوط من أربع ورقات، كل ورقة بمثابة صفحة من الورق الأوروبي⁴، مكتوب

¹ عنوان المنظومة ورد في مقدمة المتن، وتحديدًا في البيت الرابع حيث يقول الناظم:

سميتها بسيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

² وتحديدًا المعاجم المزدوجة، العربية الأمازيغية، وسيأتي بيان ذلك.

³ Catalogue of Berber manuscripts in the library of Leiden university, Leiden 2002.

⁴ يطلق عليه أيضا اسم الورق الوزاري.

بخط مغربي وعمداد أسود خفيف⁵. لم يُشر الناسخ إلى اسمه ولا إلى تاريخ النسخ ومكانه خلافا لما هو معتاد في أدبيات المخطوط الأمازيغي الذي عادة ما يكون محتوما بتوقيع الناسخ، مما يسهّل عملية التأطير التاريخي له. أما كتابته فتكاد تكون في جُلّها واضحة، تتخللها بعض التشطيبات والتصحيحات والتعليقات من فعل الناسخ. أما مؤلفه فلم نعثّر على اسمه في المخطوط، وبالرغم من بحثنا في بعض المصادر فإننا لم نتمكن من التعرف عليه. ويبدو من خلال الخريطة اللغوية لمعجم هذه المنظومة أن مؤلفها يمتلك ثقافة واسعة ممتدة من الناحية الجغرافية، تستمد عناصرها أو مادتها اللغوية من بيئة الأطلس المتوسط، والأطلس الكبير، والأطلس الصغير. ولعل هذا الأمر يدفع بنا إلى افتراض أن المؤلف خبر هذه البيئات المتنوعة وجال خلالها مستثمرا مكتسباته اللغوية في بناء منظومته المعجمية. كما يُحتمل أن يكون المؤلف رحالة امتدت رحلاته من تخوم الأطلس الصغير مرورا بسهل سوس، فجبال الأطلس الكبير ثم الأطلس المتوسط وبعض أماكن الجنوب الشرقي للمغرب. وقد يكون فقيها أو مشغلا في سلك القضاء أو التوثيق، باعتبار ما تتيحه هذه الوظائف والمهام من فرص التنقل وإمكانات الترحال من منطقة إلى أخرى، والتعرف على لغات القبائل وثقافتها.

2- موضوع المخطوط:

يتعلق موضوع هذا المخطوط، كما أشرنا، بنوع من التأليف شاع في تراثنا الثقافي الأمازيغي الشفوي والمكتوب، إنه التأليف المعجمي المنظوم، الذي يزاوج بين لغتين، العربية والأمازيغية. ولا بد من التذكير بأن تقليد المنظومات والأراجيز ليس بدعا في المجال الأمازيغي، بل إنه قديم ومعهود لدى أمم كثيرة كالأندلس والإغريق وغيرهما. فقد كانت هذه الأمم تلجأ إلى صياغة معارفها وعلومها في منظومات وقوالب إيقاعية، لغايات ومقاصد بيداغوجية عادة ما ترتبط بتسهيل عملية امتلاك المعرفة عن طريق الحفظ. وهذا ما أشار إليه البيروني في قوله

⁵ يبدو أن الخط المعتمد في نسخ المخطوط هو أحد أنواع خط الجواهر المستعمل بكثرة في مناطق سوس.

"وكتبهم في العلوم منظومة بأنواع من الوزن، ليسهل حفظها، ولهذا استحق ديموقراطيس أن تختار كتبه من الأدوية ويشهر أمرها وتحمده، لأنها مكتوبة بشعر موزون في اليونانية، وهذا لأن النثر أقبل للفساد من المنظوم... وكتبهم منظومة، وقصدهم أن يسهل استظهارها، ولا يرجع في العلوم إلى الكتاب إلا عن ضرورة، وذلك لأن النفس تواق إلى كل ما له تناسب ونظام"⁶. ولا شك أن هذا الشكل من التأليف تكرر في مجتمعنا منذ زمن بعيد، غذته الثقافة العربية الإسلامية بما حملته من أراجيز ألفها نخاة ولغويون وفقهاء في المشرق والمغرب، فصار لدينا إنتاج وفير من هذا النوع كاد يشكل جنسا أدبيا ومعرفيا مستقلا في تراثنا المغربي. ومما زاد الأمر حيوية حرص الأساتذة والطلبة، في المدارس والمؤسسات التعليمية القديمة، على استظهار العلوم وحفظها، فكانت النتيجة "انتشار نوع من الآداب التعليمية، سماها عبد الله كَنُون بالنظم التعليمي. وهي آداب في شكل منظومات من أوزان مختلفة موجهة للمتعلمين (...). وقد استطاع هذا اللون الأدبي أن يغزو تدريجيا كل العلوم المدروسة ابتداء بالقراءات والنحو وانتهاء بالطب والحساب"⁷. وتشهد ذاكرة التأليف في المغرب، وخاصة في سوس، على القيمة النوعية التي أضافتها هذه التأليف، المطبوع منها والمخطوط، إلى رصيدنا الثقافي وتراثنا الفكري منذ قرون ولّت⁸.

وتجدر الإشارة إلى أن مجال التأليف المعجمي، وخاصة المعاجم المزدوجة التي تجمع بين

⁶ البيروني في "تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مردولة"، نقلا عن محمد الصالح "المنظومات التعليمية في سوس دراسة وبيليوغرافيا"، ط 1 س 2004، مطبعة النجاح الجديدة، الدار البيضاء، ص 14.

⁷ الحسين أسكان، تاريخ التعليم بالمغرب خلال العصر الوسيط، ط 1 س 2004، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، ص 111.

⁸ برزت في هذا المجال أعلام كثيرة نذكر منها محمد بن سعيد المرغتي (ت. 1089هـ)، وابن سليمان الروداني (ت. 1094هـ)، وأبو العباس أحمد بن سليمان الرمموكي (ت. 1133هـ)، وأبو العباس أحمد الجشتيمي (ت. 1327هـ)، وعبد الله بن محمد الإلغي (ت. 1384هـ).

العربية والأمازيغية، من المجالات التي طرقها المؤلفون الأمازيغ وأبدعوا فيها متونا كثيرة أسهمت بشكل كبير في الحفاظ على جزء مهم من المادة اللغوية الأمازيغية. نذكر منها⁹ معجم ابن تونارت لأبي عبد الله محمد بن جعفر القيسي (ت. 567هـ)، ومعجم السرى للسعادة بالحسنى وزيادة لإبراهيم بن علي الإسافني الويداني السوسي، ومعجم الهلالي، والمعجم اللائق على مشكل الوثائق لعمر بن عبيد الله بن علي النفيسي.

ولعل منظومة سيرة الأكابر تدخل في نطاق هذا الصنف من التأليف، حرص فيها الناظم على تقديم المرادفات والمقابلات الأمازيغية للكلمات والألفاظ العربية بشكل منظوم، شملت حقولا دلالية مهمة كالإنسان وأعضاء جسمه، والعمارة والأرض، والرياح والماء، إضافة إلى نماذج من الأفعال تم تصنيفها إلى الأزمنة المختلفة.

3- منهجية المخطوط:

استهلّ الناظم منظومته، على عادة المنظومات في التراث الإسلامي، بالحمدلة والتصلية، محدّدا موضوعه ومعنونا إياه. فالموضوع يتعلق بـ"ترجمة" بعض الكلمات الأمازيغية و"تفسيرها" والبحث عما يقابلها في اللغة العربية، وهو ما يحيل عليه العنوان الذي اقترحه الناظم لعمله "سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر"¹⁰. وانتقل بعد ذلك إلى تحديد بعض

⁹ يراجع عمر أفا في مقدمة تحقيقه لمخطوط المعجم اللائق على مشكل الوثائق لعمر النفيسي، ط 1 س 2007، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، الصفحة 9 وما بعدها.

¹⁰ يتفاعل عنوان المنظومة بشكل تناسّي مع عناوين معهودة في التراث الإسلامي، سواء من حيث الصيغة اللغوية له أو من حيث أسلوب بنائه. فقد حرص الناظم على أن يستلهم بعض مكونات عنوانه من عناوين تحيل عليها عبارة سيرة الأكابر، من قبيل "إتحاف الأكابر في سيرة ومناقب الإمام محيي الدين عبد القادر الجيلاني الحسني الحسيني" و"إتحاف الأكابر بإسناد الدفاتر" للشوكاني، و"اليواقيت والجواهر في بيان عقائد الأكابر"... ينطبق الأمر نفسه على أسلوب بناء العنوان الذي حرص فيه الناظم على محاكاة العنونة المسجوعة، التي تُعدّ من أدبيات التأليف عند كثير من المؤلفين القدامى في مجال النصوص العربية.

العناصر الأساسية في منهج تأليفه للمنظومة، مختصرا إياها في:

أ. تحديد البيئة اللغوية التي يشتغل عليها الناظم، وهي المحددة في المجال الجغرافي الذي تحيل عليه لفظة "الأطلس"، والمقتربة بثلاث مناطق معروفة في المغرب، الأطلس الكبير والأطلس المتوسط والأطلس الصغير. إنها المناطق الجبلية المحتضنة بشكل كبير للغة الأمازيغية.

ب. تحديد المنهجية المعتمدة في بناء محتوى منظومته. وترتكز على ثلاثة عناصر: أولها الاشتغال على الموضوعات أو الحقول المعجمية، بحيث يبدأ بحقل الإنسان وما يرتبط به من معجم، وبعدها ينتقل إلى حقول أخرى. ثانيها اعتماد الفروع اللغوية الأمازيغية، أشار إليها الناظم بـ "الخلاف في اللسان"، حيث يأتي باللفظ الدال على الشيء في استعمالاته المختلفة، وتحديدًا في فرعٍ تاشلحيت وتامازيغت، مميزا بين هذين الفرعين بالإحالة على بيئاتهما الجغرافية: سوس، أيت باعمران، دمنات، زايان، أيت وُمالو، أيت عطا... ثالثها الانطلاق من الكلمة مفردةً وبعدها يورد مجموعها المتداولة. وبين الفينة والأخرى، نجد الناظم يتوقف للإشارة إلى بعض الخصائص والقواعد المميزة للغة الأمازيغية، أو الملازمة لها دون غيرها من اللغات.

إن الإشارات المنهجية التي ذكرها المؤلف في منظومته تنم عن وعي معرفي بأهمية التواصل مع المتلقي، وحرصه على أن يكون بناؤه للنص أو المنظومة بناءً منهجياً يمزج فيه بين رهائين اثنين، يرتبط أولهما بالرغبة في تقديم معرفة ما، وهي في هذه الحالة معرفة لغوية ومعجمية، ويرتبط الثاني بضرورة الوعي بهذه المعرفة وبسبل إيصالها إلى المتلقي.

4-خطوات التحقيق:

كان هاجسنا في تحقيق المخطوط هو الإسهام قدر الإمكان في إخراج النصوص التي تمسّ جوانب من ثقافتنا الأمازيغية، وهيبتها لتكون مادة للبحث والدراسة من قبل المهتمين

والدارسين. وتحقيقا لهذا المقصد، انصب عملنا في تحقيق مخطوط "سيرة الأكابر" وإعداده للنشر على جملة من العمليات الضرورية، نوجزها في:

أ. إعداد نص المنظومة إعدادا يجعلها أقرب إلى النص الأصلي قدر الإمكان، معتمدين على النسخة الفريدة التي أشرنا إليها في بداية المقدمة، علما أننا بذلنا مجهودا للبحث عن إمكانية العثور على نسخ أخرى مفترضة، دون أن يتحقق الأمل في ذلك.

ب. كتابة النص وتصحيح أخطاء النسخ الواردة فيه، مع مراجعة بعض الكلمات الأمازيغية وتصويبها بعد اللجوء إلى الناطقين بالأمازيغية المنحدرين من البيئة التي تنتمي إليها تلك الكلمات.

ت. إعادة ترتيب أجزاء المنظومة وتصنيفها إلى فصول، لكونها عبارة عن مقطوعات غير منتظمة في المخطوط، وغير معنونة الأجزاء. ولذلك أعدنا ترتيبها ورقمنا أبياتها، وقسمناها إلى ثمانية فصول، بعد الاستهلال، ثم اقترحنا لكل فصل عنوانا:

- فصل في الإنسان ذكرا وأنثى
- فصل في جسم الإنسان وأعضائه
- فصل في اللباس والثوب وما إليهما
- فصل في الأرض والعمران
- فصل في الماء والكواكب والرياح
- فصل في بعض خصائص اللغة العربية
- فصل في تصريف فعل القول بالأمازيغية
- فصل في الضمائر والإشارات

ث. تخريج مجموعة من الكلمات والإحالات الواردة في متن المنظومة، مع استخراج ما

يحتاج إلى توضيح أو شرح أو تعليق أو تعريف، مدرجين كل ذلك في الهوامش.
ج. استخراج المعجم الذي تحتويه المنظومة، وإعداده على شكل ملحقي يتضمن الكلمة بالأمازيغية مع رقم البيت الشعري الذي وردت فيه، ثم مقابلها في العربية كما أورده الناظم، بالإضافة إلى كتابة الكلمات الأمازيغية بخط تيفيناغ.
إن تحقيقنا لهذا المخطوط ليس سوى محاولة للاقتراب من المنظومة في نصها الأصلي وتقريبها إلى المتلقي. إنه عمل لا يدعي الكمال ولا يمكن أن يسلم من النواقص، بل إن المطلب والمأمول أن يكون حافزا للمهتمين نحو المزيد من التدقيق في المنظومة والكشف عن المعطيات المتعلقة بها ومؤلفها وبسياق تأليفها، خدمة للثقافة المغربية الأمازيغية وإغناء لها.

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

نماذج من ورقان المخطوط

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

٢
 ١
 ٢
 ٣
 ٤
 ٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة اليرابر

١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

[illegible]

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

مثن منظومة سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

وَمَنْ بَنَاحِيهِ مَنْ الْبِرْبَرِ كَانَ
6. مَبْتَدَأًا أَوَّلًا بِالْإِنْسَانِ
أَشِيرَ لِلْخِلاَفِ فِي السُّلْطَانِ¹⁵
7. آتِيكَ بِمُفْرَدٍ ثُمَّ الْجَمْعِ
مِمَّا حَفِظْتَ أَوْ وَعَاهِ سَمْعِي

قطن: أي سكن (الناسخ).

¹⁵ يقصد بالخلاف استعمال اللفظ حسب فروع اللغة الأمازيغية بالمغرب. والمعروف أنَّ ثمة ثلاثة فروع رئيسة هي: تاشلحيت بسوس وتامازيغت بالأطلس المتوسط وتاريخيت بالشمال.

فصل في الإنسان ذكرًا وأنثى

8. إن قيل ذا أركّاز لفرد الرجل
والجمع تركّازن لكلهم يقال¹⁶
9. ومنهم قوم يقول أعوّرهم
للملححي والمرد يدعى أفّدام¹⁷
10. ثم الشيباني قد يسمى أمغار¹⁸
والشيباني أمغارم يدعى أوسّار
11. وبعضهم قد يسمى أفّقّير
والجمع نفقّيرن من غير نكير
12. جمع الصغار ثشاران ثشيري¹⁹
مفرده وعن زايان جاري²⁰

¹⁶ أي عند مطلق البرابر (الناسخ).

¹⁷ المرء، الذي لا نبات في عارضيه (الناسخ). الشاب طرّ شاربه ولم تنبت لحيته

¹⁸ الشيباني في العربية الفصيحة هو الذي ينتمي إلى قبيلة شيبان، لكن اللفظ استعمل هنا ليس للدلالة على النسبة وإنما للدلالة على الشيب من فعل شاب يشيب شيئاً. والشيباني بهذا المعنى مستعمل في الدارجة المغربية بشكل كبير. أمغار، هو الكبر في لغاتهم (الناسخ). وجمعها ثمغارن، وأصلها ثمقور، بمعنى ضخم وكبير أو عظيم أو مسنّ. كما أن اللفظ يُطلق على المرء العالي الشأن والقدر والدرجة داخل مجتمعه. (يُنظر علي صدقي أزاكو، نماذج من أسماء الأعلام الجغرافية والبشرية المغربية، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، 2004، صفحة 118).

¹⁹ مفرد ثشاران عند قبائل أيت مكّيلد وأيت نصير وأيت يوسي: لُعيل.

13. وعند غيرهم يـقـول نفـراخ
 جمعا وفي المفرد قالوا أفـروخ
 14. وأهل سوس قد يقول نفرخان
 وقالوا في جمع الإنثاء تيفـرخين
 15. والبعض قد يقول ذا للنخل²¹
 وقوم قد يدعونـه للنخل²²
 16. نفرْكَاسـن عن دمنـة يـا صـاح²³
 ومـن يـلـيهم في تلـك النـواحي
 17. كـذاك نـكـرو مفـردا فـقـد روى²⁴
 ونـكـروان بـالـجـمـع ذـا عـطـوى²⁵

²⁰ زايان، اسم لمجموعة من القبائل التي تعمّر مجالات جغرافية محدّدة بالأطلس المتوسط. ويذهب بعض المهتمين بتاريخ المنطقة إلى أن قبائل زايان تشمل مجموعات بشرية مثل تشقّيرن وآيت إحد وآيت سكوكو. ومنهم من حصر زايان في قبائل بومحسوس وآيت حركات وآيت كرات، التي تعمّر المجال الممتدّ حول خنيفرة من منابع واد سرو في الجنوب الشرقي بالأطلس المتوسط إلى حدود زعير بالهضبة الوسطى في الشمال الغربي. (يراجع: محمد كربوط، مادة "زايان" في معلمي المغرب، الجزء 14 مطابع سلا، سنة 2001 صفحة 4762 وما بعدها).

²¹ يُطلق اللفظ على النخل في بعض مناطق الجنوب الشرقي للمغرب.

²² النخل، أي لأولاد النخل (الناسخ). يطلق على مفرد النخل فيقال: أفروخ ن تيزوي أو أفروخ ن ببي (في مناطق آيت مكيلد وآيت نصير...).

²³ دمنـة، يقصد دُمْنَاتٌ، وهي مدينة تاريخية عند قدم الأطلس الكبير الأوسط، على بُعد 120 كلم شرقي مدينة مراكش. وتوجد وسط كتلة قبيلة كبيرة كانت تحمل اسم هسكورة. (حول دورها التاريخي والاقتصادي، يراجع أحمد التوفيق، في معلمي المغرب، الجزء 12 مطابع سلا س 2000 ص 4079).

²⁴ نـكـرو ونـكـروان، يطلق في مناطق سوس على الجدي والجديان، صغار الضأن والمِعَز. كما يُطلق في بعض مناطق الجنوب على الأطفال.

18. ولتتـاج الخيـل قـد يقـال

هـذا الـذي ذكـرت أيت وـمالو²⁶

19. كـل رـضـيع تيسـا مليا يسـمى

تيسـا لميـين والطفـل أربـا عـما²⁷

20. كـل مـذكّر يسـمى أو ثـم

ولفـظ واد بأهـل سـوس منـحـتم

²⁵ يقصد أيت عطا، وهم مجموعة من القبائل الصنهاجية التي يمتد مجالها الجغرافي على مساحة شاسعة تمتد من مرتفعات الأطلس شمالا والتخوم الصحراوية جنوبا وتافيلالت شرقا ووادي درعة غربا. (يراجع: حميد تيتاو ومحماد لطيف في ملامح من التاريخ الاقتصادي والاجتماعي لقبائل أيت عطا من خلال أمثالها، الطبعة الأولى سنة 2003، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، وأيضا، معلمة المغرب، الجزء 18، مطابع سلا، سنة 2003، صفحة 6090 وما بعدها).

²⁶ أيت وـمالو: أمالو كلمة أمازيغية تعني الظل "وقد استعملت ضمن قاموس جغرافية المغرب لتعني السفح الظليل، وتحدث عن سكان أمالو مقابل أسمر أو السفح المشمس. فأيت وـمالو هم سكان السفح الظليل. غير أن هذا النعت قد لا ينطبق دائما مع الوضع الجغرافي للسفح. ظهر هذا النعت بعد التحركات السكانية التي شهدتها المغرب بعد القرن الخامس عشر نتيجة تفاعل عدة عوامل. ولكن الواقع المترتب عن توزع القبائل على السفحين: المشمس المقابل للجنوب أو الجنوب الشرقي، والظليل المقابل للغرب أو الشمال، قد ظهر متميزا منذ القدم، وكان له أثر على العلاقات بين مجموعات قبائل السفحين، وفي أول كتاب معروف يتعرض لهذه القبائل الجبلية المغربية وهو كتاب الأنساب للبيدق نجد تمييزا لهذا السبب ولعواقبه بدون شك بين قبائل الظل وقبائل القبلة. يقول صاحب الاستقصاء (199/9) أيت وـمالو من برايرة فزاز، وهم بطن من صنهاجة يشتمل على أفخاذ كثيرة مثل ظيان وبني مكبلد وشقيرون وأيت سخمان وأيت يسري وغيرهم... قد عمروا جبال فازاز وملأوا قنتها وتحصنوا بأوعارها منذ تملك البربر المغرب قبل الإسلام بأعصار طويلة. كما نجد الحديث أيضا عن أيت عطّة ن وـمالو عند دوفوكو De Foucauld حيث حدد موطن هؤلاء كالتالي: تحد بلادهم شمالا تادلة وجنوبا وادي العبيد وايت يسري وغربا أيت بوزيد. وأهم عشائرتهم أيت بويكيفن (تالمست) وأيت أنير (برنات) ثم ممثلون للأفخاذ الأخرى بناحية واويزغت... (يراجع: محمد أيت حمزة، ضمن معلمة المغرب، الجزء الثاني، نشر مطابع سلا س 1989 ص 684 وما بعدها).

²⁷ أي الرضيع ومن غير الرضيع (الناسخ). لفظ أربا يطلق على الطفل عند قبائل زايان وزمور، وكذلك في بعض مناطق سوس. مؤنثه تارييت.

21. وعند بعضهم يقول أعيال²⁸
يعني به العزري فخذ المثل²⁹
22. واسم المذكر اخصصنه بالألف³⁰
وافتحه في المفرد حيث قد ولف³¹
23. كأمازيغ وذا في الجمع يكسر³¹
كأمازيغن اسم للشلح يُذكر³²
24. يقول لابنه ممّمي وتلّمي

²⁸ أعيال، أي الذي لا زوجة له (الناسخ). ويطلق عادة على الشاب ابن عشرين سنة إلى نحو ثلاثين سنة.

²⁹ أعزري. بمعنى أعيال، مؤنثه تاعزريت، العزبة. (ينظر: المجموع اللاتق على مشكل الوثائق، عمر النفيسي، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، ط1 سنة 2007، ص 71).

³⁰ يُخصّص اسم المذكر بالألف في أوله (الناسخ).

وُلف، بمعنى حيث وُجد (الناسخ).

³¹ ذا، يعود على الألف (الناسخ).

³² أمازيغ جمعه ثمازيغن، وهو الاسم الذي يسمى به "البربر" أنفسهم، وهي تسمية "ضاربة في القدم وبها عرفهم أقدم المؤرخين، وعرفهم بها أقرب جيرانهم إليهم، وهم المصريون القدماء، مع تحريف لاسمهم في النطق، ثم في الكتابة، له مبرراته اللغوية..." (ينظر: محمد شفيق، لمحّة عن ثلاثة وثلاثين قرناً من تاريخ الأمازيغيين، م س ص 7 وما بعدها). كما يُطلق اللفظ على اللغة التي يستعملها الأمازيغ، فيقال: أوال أمازيغ أي اللغة الأمازيغية، ذكر ذلك الحسن بن محمد الوزان متحدثاً عن الشعوب الأمازيغية، "هذه الشعوب الخمسة المنقسمة على مئات السلالات وآلاف المساكن تستعمل لغة واحدة يطلق عليها اسم أوال أمازيغ، أي الكلام النبيل، بينما يسميها العرب البربرية، وهي اللغة الإفريقية الأصيلة الممتازة المختلفة عن غيرها من اللغات" (وصف إفريقيا، طبعة الرباط سنة 1980، الجزء الأول صفحة 34).

الشلح، نسبة إلى تاشلحيت، التي هي لهجة من لهجات اللغة الأمازيغية، "تستعمل هذه اللهجة للتواصل اليومي في رقعة جغرافية تمتد تقريباً بين الصويرة وتنانة في الأطلس الكبير شمالاً، وبين الصويرة ووادي نون غرباً، وطوال مجرى وادي درعة جنوباً، وبين وازازات وتنانة شرقاً. وتسمى أحياناً هذه الرقعة بسوس. بمعناه الواسع". (يراجع: أحمد بوكوس في معلمة المغرب، الجزء 7 مطابع سلا، س 1995 ص 2380).

- لبنته ولتفهمن قولي
25. ويقلول السوسسي لابنه ئوي
- كان كـبيرا أو صـغيرا مسـتوي
26. ويدعوا الأبناء أباهم باب
- وبعضهم ثـبا ولا ارتيـباب
27. وبالسكون بعضهم يـقف على
- باب وقد ينسب ذا لبـاعقلا³³
28. والبـداء بالسـكون والخـتم بـه
- مما يـجوز عـندهم فـانتبه³⁴
29. وقد يتـابع سـكونين معـا
- وإن كانـا في كـلمة مـجتمعـا
30. ويدعوا أمهم ثمـا وئـمي
- وبعضهم يـدعون يـويـاقـومي³⁵
31. وقد يـقلول بـعضهم يـوحـنا³⁶
- والـبعض في سـوس يـقلول ئـن

³³ باعقيل، أي نداو باعقيل، وهي من مجموعة قبائل ثداولتيت المستوطنة في غربي الأطلس الصغير. (ينظر: أحمد التوفيق، معلمة المغرب، الجزء الأول، نشر مطابع سلا، 1989، صفحة 221).

³⁴ هذا بخلاف اللغة العربية التي لا تبدأ بالساكن.

³⁵ يطلق لفظ يو على الأم في الأطلس المتوسط، وذلك للتحبيب.

³⁶ من ألفاظ التحبيب التي تستعمل في الأطلس المتوسط.

32. وزيدَ تـاءَ ليسـت للمؤنـث
كنحو من ينادي يا يـوحـتي
33. وكلهم يسـمون الأخ اكـمـا
والأخت قـد يدعونها وتـمـا
34. وللنساء أسمـاء فعـن زايـان
يدعوهن تيتـشـين وتيسـدنان
35. والأنثى بالتـاء أولا قـد خصـصـت
فتحـا وأخـرى آخـرا قـد سـكت³⁷
36. والزمهمـا في مفـرد كتاوتـمـت
ونحو ذي تاربيـت وذي تاغريـمـت³⁸
37. واكسـره في الجمـع ونوـن آخـرا
كسـرا ورُبّ جمـع جـاء قصـرا
38. نحو فكم عنـدكم من تيـوورا³⁹
وكم طيـبت يا سـتي من تيئـورا⁴⁰
39. وفي الزنـان قل تائولـت وتوئلا⁴¹

³⁷ أي أن التاء لازمة في أول الاسم (الناسخ).

³⁸ الزمهما، أي الزم التائين أولا وآخرا (الناسخ).

تاغريمت، أي العزبة التي يقال فيها البكر (الناسخ). أي الفتاة غير المتزوجة. يقال في الجمع تيعريمين.

³⁹ توورا، مفردة تاوورت، تاكورت، الباب الذي يُردّ فتحا وإغلاقا (محمد شفيق، المعجم العربي

الأمازيغي، الجزء الأول، مادة: بوب، ص 183).

⁴⁰ المقصود ب ياسـتي، يا سيدتي. تيئورا، مفردة تائورت، يطلق على الخبز.

- وكيس للثمر تاكلوت وتيكل⁴²
40. وقد يقول تامطوت امرأة
مفردة والجمع لا في اللغة
41. وقد يقول تيمادرس للنسوة⁴³
وقيل قد خُصّ بلفظ الزوجنة
42. واسم العقيمة فيهن تيگرت⁴⁴
كذا الخلية تُدعى تاعگورت⁴⁴
43. ذات النفس قد تسمى تامزورت
وما يُهدى لها يسمى تاززورت
44. ثم العروسة تسمى تيسليت
إن تسأل عن وصفها قيل توميلت
45. وقيل ضرب من جنون ذو ضرر⁴⁵
دائرة تكون في مُزن المطر⁴⁶

⁴¹ تُؤثلت مفرد تُوتلاوين، يطلق على الزنان، أي الكباب المعمول من قطع الكبد الملفوفة في شحم الثرب والمسمى

"بولفاف" في المغرب. (أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة: كبّ، الجزء الثاني، ص 366).

⁴² يُطلق اللفظان على كيس صغير يوضع فيه ثمر وبيض، حيث يتم تخزينه ليلة تاعشورت، وفي الصباح يُمنح للأطفال.

⁴³ عند زايان (الناسخ).

⁴⁴ تاعگورت مؤنث أعگور، ويُطلق على الصديق.

⁴⁵ إشارة إلى استعمال اللفظ للدلالة على مسّ الجنّ أو الشيطان، كقولهم: تسلي تّ لحال، أي به مسّ وضرب من الجنون.

⁴⁶ إشارة إلى قوس قزح، الذي يطلق عليه في الأمازيغية "تاسليت ونزار"، أي عروسة المطر. وترتبط في التخيل الأمازيغي بالتفسير الميثي للظواهر الطبيعية، حيث يُعتقد أنّ "تاسليت" اقترنت بالإله "أنزار" وزفت إليه في أهبى حلّة

46. جمع الضرائر يُسمى تـاـكـنـيـوـيـنْ
مفرده تـاـكـنـيـا ولا تُهـاـوـنْ⁴⁷
47. وتـاـشـنـيـطْ تُـدـعـى للأجنبيـة
تخـدـم في الـسـدـيـار كـمـا الجـاريـة
48. ثم الوصيف قد يسمى أـحـرـضـان⁴⁸
مفرده وقـل في الجـمـع نـحـرـضـانْ
49. وقـوـم سـوـس قـد يـقـوـل ئـسـمـگـانْ
وبعضهم أـيـضـا يـقـوـل ئـسـمـخـان⁴⁹
50. للأنثى عـن بـعـض تـدـعـى تـاـوـايـا⁵⁰
كـمـا جـزولـة يـدـعـو تـاـكـايـا⁵¹

مزرکشة من ألوان الطيف، ذلك أن المطر الضروري للخصوبة هو في الميثولوجيا الأمازيغية السائل الناجم عن زواج كوني بين الأرض والسماء ممثلة في ملك المطر... تتبدى فيه الأرض كفتاة في ثمر جاف تستغيث بأنزار الذي يهب لمعانقتها ومدّها بالمطر، ويعيد لها الحياة" (يراجع: محمد أوسوس: كوكرا في الميثولوجيا الأمازيغية، منشورا المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، ط 1 س 2008 ص 119).

47 الصواب: ولا تُهَوِّنْ.

48 الوصيف هو الغلام الذي يكون ردفا للعروس على الفرس ساعة زفافها. والوصيف أسود اللون يسمى أسماخو، جمعه ئسموخا. (ينظر: محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثالث، مادة: وصف، ص 425).

49 ئسمخان مفردة ئسمخ، بمعنى أسود، ومنه "السمخ" وينطق أحيانا "الصمغ" بالصاد والعين أو "السمح" بالحاء، أي المداد الأسود الذي تكتب به الكتب القديمة والألواح. (المجموع اللائق على مشكل الوثائق لعمر التّفيسي، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، الطبعة الأولى سنة 2007 مطبعة المعارف الجديدة الرباط، الهامش رقم 118 صفحة 69).

50 تـاـوـايـا تعني الأُمّة.

51 يقصد بلاد جزولة، ونطقها الأصلي نـگـوزولن، وكانت أراضيهم تضم ما يسمى اليوم تداولتيت (شرق تيزنيت) إلى

51. ثم الحُرطاني قد يسمى أقابلي
وأُسوقي عن أهل سوس مُجلّي⁵²
52. وكلل فارس لىدى البرابر
يسمى أمناي والخلاف غابر
53. والجمع ثمنائين وتامنايت قد طرق
لكن نزر مَن بجمعها نطق
54. والعرج عند أيت أمالو أحيـزون
يىدعا والعرجى قلل بـذاك محزون
55. وأهل سوس قد يقول أبيضار
وذاك لفظهم فى الأعرج المطيار
56. أحيـوضٌ يقال لمن لا عقل له⁵³
وهو المهبول عندنا خُذْ وصفه
57. وقد يقول بعضهم أمعدور⁵⁴
له بسوس وقد يُدعى أنافال
58. كلل البرابر يـقول أمجـوض

أيت باعمران جنوبها. (ينظر على صدقي أزاىكو في تحقيقه لرحلة الوافد لعبد الله بن إبراهيم التاسافى، منشورات كلية الآداب والعلوم الإنسانية بالقييطرة، سلسلة نصوص ووثائق رقم 1، مطبعة المعارف الجديدة، ص 176).

⁵² أسوقي كلمة أمازيغية بمعنى الأسود، والكلمة مأخوذة من اسم السوق، وذلك لأن الأسود يشتري من السوق وينسب إليه، وغالبا ما يكون أسمر. (أنظر كتاب: المجموع اللائق، م س الهامش 119 صفحة 69).

⁵³ أحيوض من فعل ثحويض، جمعه ثحياض، ويعني الأحمق.

⁵⁴ أمعدور = أمعضور.

- 55 للقرع مشهور ورأسه مكروض⁵⁵
59. وقد سَمَّاه أهل سوس أكرباس⁵⁶
- اسم يعيّر المسمى بين الناس
60. وقد يقولون للأعمى أدرغال⁵⁷
- ومن يرد تعييره دعاه أدرمال
61. فهذه لغة كل اندرج
- عند أيت ومالو قُلها لا حرج
62. ومن بسوس قد يقول للأعمى
- أبو كاض من إحدى عينيه أوديت⁵⁸
63. وكل ما يقال في الإنسان
- فمثله يقال في الحيوان

⁵⁵ مكروض صيغة اسم مفعول من فعل ثَكْرَضَ، أي حَلَقَ شعره وأزاله.

⁵⁶ ربما يقصد أفرضاس. يقال ثَفْرَضَ ونَفْرَضَ، ويطلق على الأقرع، جمعه ثَفْرَضَاس. (محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثاني، مادة: قرع، ص 300). وقد يراد به لفظ أقرعوس المتداول في جنوب الأطلس الكبير، وتحديدًا وازازات.

⁵⁷ جمعه ندرغال.

⁵⁸ جمعه ثبو كاضن.

فصل في جسم الإنسان وأعضائه

64. فالرأس من كل مخلوق يُذكر
لدى زايان يُسمى أَقْرُو
65. وما يليهم من أيت ومالو
يدعوناه أَقْشاش وذاك أشمـل
66. أَكْأَيو قد يقال عند البعض
وهو بسوس عند قوم مرتضي
67. ولفظ أَخْساس عند بعضهم شُهر⁵⁹
كلفظ نَخْف عند كل البرابر
68. وجملة الشَّعر يدعى تَنَازُضَانْ
وقد يدعون أهل سوس تَنَازُضَنْ
69. وفي الإنثا قد يدعون أَشْكَوك
وأهل سوس قد يقولوا أَشْكَوك⁶⁰
70. وقيل قد يطلق في كل شعر
قد طال من رأس أنثى ومن ذكر

⁵⁹ أَقْرُو، أَقْشاش، أَخْساس، أَكْأَيو، أسماء يكتى بها عن الرأس وذلك على سبيل الاستهزاء (محمد شفيق، المعجم العربي

الأمازيغي، الجزء الأول، مادة رأس، ص 400).

⁶⁰ جمعه ثشوكاك، أي الذوائب.

71. ومنهم مَن قد يقول **تَجوْطَانْ**
لشعر خفف كشعر الحرطان
72. تدعى الضفيرة لـ **يديهم أدلال**⁶¹
وقد تدعى **ثقيفي** مَن غير إرسال
73. وحلته **يديهم أزار**⁶²
كما يدعى التفف لـ **يديهم أزر**
74. وشعر الناس عليه **يطلق**
أزار وكلهم به **قد ينطق**
75. وطويل اللحية **يدعى ألخيان**
واللميط **يدعى ألامگ** و**ألوماض**⁶³
76. وجهه مَن كل شيء **قالوا**
تدعى ثنري وذا في أيت **ومالو**
77. وأهل سوس **قد يدعون نكنزي**
وقل لأصبع مَن رجل **ثفنزي**

⁶¹ جمعه **ندولال**.

⁶² **أزار** هي الصيغة التي استعملها المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية للدلالة على الشَّعر. أنظر مادة شعر أو cheveux في مشروع المعجم الذي يشتغل عليه مركز التهيئة اللغوية بالمعهد.

⁶³ ورد في المخطوط لفظ الملط، والصحيح هو الملط. يقال ملط الشَّعر أي حلَّقه، فهو أمْلَط.

الأصح **أمالك**، ويعني الكوسج الذي لا لحية له، أي الأمرد.

ألوماض أو **ألاماض**، وهو السهل، من فعل **ثلمض**، **ثرخا**، بمعنى كان سهلاً. ويطلق **ألوماض** على مَن لا لحية له، خاصة في الجنوب الشرقي بالمغرب.

78. ويسمى الوجهه وُودْم عنهم حقيق
كل كلامهم عليهم عليه متفق
79. والأذن قد تسمى عند العجم
أمَزُوغ مفردا ولتحتفظ كل
80. وفي زايمان قد يقول ئُمَجَّان
وأهل سوس قد يقول ئُمَزْگان
81. ثم النواظر يدعوه ئُسُفَاض
وخص أيت ووالو هذا الاختصاص
82. وقد يسمى الأنف عندهم تیترار
ثم بسوس قد يسمى تینخار
83. وكلهم يسمى اللحية تامارت
وبذي الاسم بينهم اشتهرت
84. وأما لفظ الحاجبين يدعوا
بلفظ كل أيت ووالو تیمیوا
85. والميم عند أهل سوس خُفقت
في تیمیوا وبلغاتهم اكتفت
86. وأهل سوس قد يسمى القفا
مکان نقش تاقاش فاعرفا

87. والمـخّ كلّهم يدعونـه أديـف⁶⁴
ولم يكن أحـد فيـه مختلـف
88. أمـا اللـدماغ عند أيت وـمالو
يدعونـه أثـلـي ذاك قـالوا⁶⁵
89. وأمـا أهـل سـوس للـدماغ
يدعونـه مـالـخف فاصـغ يا صـاغي
90. ثم الأحنـاك يـدعونهم ثـمـودال⁶⁶
واحـده أمـادال يا مـن قـد عدل
91. والعـين إن تفرّدت تسمى تـيـط
وقـل ألـن معـا ولتـحذر الغلـط
92. ولفـظ ئـثـري قـد يسمـى للبـصر
وعلى هـذا اتفقـوا كلـ البربر
93. ولـه أسمـاء في فعـله تقـال
كقـولهم فـرج كـذاك سـمـاقل
94. وضمـف لهم سـكـسوو كـذاك لفظ غـلو⁶⁷

⁶⁴ يُجمع على أديفن وندوفان.

⁶⁵ ويقال أيضا ألي، ويُجمع على أثليق وأثليون وأليون.

⁶⁶ الأحنك مفردة الحنك، وهو أعلى باطن الفم، ويطلق عليه أثغا وأثخا، وفي الجمع أنغيون وأنخيون. والراجح أن المؤلف يقصد بالأحنك العارضين، أي صفحيّ الخدين. ويطلق عليهما ثمودال، مفردة أماذل. (يُنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الأول، مادة: حدّ، ص 310).

⁶⁷ سـكـسوو وغلـو يستعملان في مناطق خنيفرة وتونفيت. بمعنى أنظر، من النظر.

- وكلل ذا قد يعزرو لأيت ومالو
 95. ولفظ ثُرُّ لأهل سوس تبت
 كذلك لفظ مَنَّاذاً فاعلمه يافتي
 96. ومعنى هذه الألفاظ كلها
 أنظرو في الأمور يكرهون فعلها
 97. وقد سمعنا لفظ بعضهم يقول
 أَرَزُّ وضَمُّ الميم في لفظ سَمُوْقْلُ
 98. رُوي عن زياد أن لفظ أَكْجَاين⁶⁸
 وعنهم أيضاً نَحْنَاكُنْ ونِيَاكَاين
 99. وأهل سوس قد يقول أَكْجَا⁶⁹
 ولفظ تَكْجُولَانْ كذلك عنهم قدحاً⁷⁰
 100. فذي أسماء الخدّ أما الفم
 عند زياد أن في دعى أَقْمُو
 101. وقوم سوس لفظهم له نَمِي
 تغديره أَهْنَفُو ف عند الخصم⁷¹
 102. وإن ترد تصغيره قلْ تَقْمُوتْ

⁶⁸ مفردة أَكَّا، ويُطلق على الحدود في منطقة الوسط. كما يستعمل لفظ أَجْكَائِن للدلالة على الخد.

⁶⁹ يقال أَكْجَا وأقْجَا، ويستعمل بكثرة في الجنوب الشرقي.

⁷⁰ مفردة أَكُولِي وأقُولِي.

⁷¹ يقصد بالتعير استعمال اللفظ في سياق القدح.

- في أول وفي الثـاني تـيـمـيـمـت
103. في مفـرد الشـفـة قـالـوا أـخـمـم
وقـوم ضـمـمـوا المـيـم قـالـوا أـخـمـوم⁷²
104. وفي التـويـخ والتـعـيـر نـشـرـان
كـمـا تـقـول أـيـضـا نـشـورن⁷³
105. فـانـسـب لـأـيـت وـمـالـو ذـاك الأـول
وـانـسـب لـأـهـل سـوس الثـانـي قـالـوا
106. ولفـظ أنـغـا قـد يـسـمـى لـلـهـاة
ولـلـسـان لـفـظ نـلـسـ وـقـد سـوت
107. سـمـعـنا فـي الأـسـنـان لـفـظ تـو غـمـاس
هـو المـشـهـور عـنـد مـن بـالأـطـلس
108. ولفـظ تـو خـسـين عـنـد كـل مـن لـغا
مـن عـجـم واسـأل مـن جـال و صـغـي
109. وإن تـرد تـعـيـر شـخـص قـل و خـفـان
لـدى زـيـان و فـي سـوس نـنـگـران
110. والـضـرس قـد يـدـعى وـگـل و وـگـلان

⁷² يُنظر عمر النفيسي، المجموع اللاتق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 121.

⁷³ اعتمد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية صيغتي أنشورن وأنشوشن للدلالة على الشفاه. ينظر مشروع المعجم الذي يُعدّه مركز التهيئة اللغوية، مادة شفاه أو lèvre.

- عن بعضهم وعن البعض نزرگان⁷⁴
 111. هذا تمام الرأس ثم العنق
 يليه في النظم كما يليق
 112. وكل أيت ومالو يدعوه أنكرض⁷⁵
 وقوم سوس كل يدعو أمكرض⁷⁶
 113. وأما لفظ خنكي فُل لأهل الدّير⁷⁷
 كذا زايان وكذاك أششقيّر⁷⁸
 114. وأما لفظ نكرز فللحلقوم

⁷⁴ مفردة أزرگ.

⁷⁵ جمعه نكرضان.

⁷⁶ جمعه نكرراض. ومؤنثه تامكرط وتيمكراض.

⁷⁷ يقال خنكي ونخنكي.

أهل الدّير، من الناحية الجغرافية يطلق الدّير على مناطق اتصال الجبال بمناطق مجاورة غالبا ما تكون سهولا أو هضابا أقل ارتفاعا، فسكان الحوز مثلا يتداولونه للحديث عن قدم جبال الأطلس الكبير، وسكان تادلا للحديث عن قدم الأطلس المتوسط أطلس بني ملال. أما أهل الدّير فهم ساكنة هذه المناطق المذكورة، فبالنسبة لدّير الأطلس الكبير من ثمينتانوت إلى دمنات تستوطن المنطقة مجموعات تنتسب إلى المصامدة، منهم التتيفه وسقفاوة وكدميوه وسكانة ومسفيوة وأكلاوة وفطواكة وأيت عتاب... وبالنسبة لدّير الأطلس من دمنات إلى تازا مرورا ببني ملال وزاوية الشيخ وأزرو وأكوراي وصفرو فالجموعات البشرية كثيرة العدد نذكر منها أيت سري زايان وأيت سكوكو وبني مكيلد وبني مطير وأيت سغروشن كندر وأيت يوسي أمكلا... ينظر محمد كربوط، مادة "الدّير" في معلمة المغرب، الجزء 12 مطابع سلا سنة 2000، صفحة 4130 وما بعدها.

⁷⁸ أشقيّر، جمعه تشقيّر مجموعة من القبائل تشتمل على آيت ثمزّان وآيت بويعقوب أعيسي وآيت عمرو أعيسي، ويمتد موطنهم حاليا بين وادي سبو أحد روافد أم الربيع وأعالي ملوية. وتتصدّر قرية القباب مراكز نشاطهم الإقتصادي لموقعها في ملتقى الطرق الآتية من أحواض ملوية وأم الربيع ووادي العبيد. أنظر العربي كنيح، مادة "تشقيّر" في معلمة المغرب الجزء 2 مطابع سلا سنة 1989، صفحة 470 وما بعدها.

- يـدعى ومن بسوس يـدعو **أُكْرَجُوم**
115. **وَجُوزَةُ** الحلقة **مُوم** تـدعى **ئُوارزان**
- مشهوره بهذا الاسم عن زيان
116. **والكتف** قد يـدعى في لفظهم **نَغِيرُ**
- لكلهم لـدى الكـبير والصـغير
117. **وقالو** في جمع الكتف **ان تيغـراضُ**
- وقل تاغرودتُ** يا مَن يسمي في مفرد
118. **وأهل** سوس قد يـدعون **أَغْرُوضُ**
- للكتف** والجمع **ع** في ذاك **تيغـراضُ**
119. **ولفظهم** **نَغِيلُ** يسمي للـذراع
- وجمعه **نَغَالُنْ** عن كلهم قد شاع
120. **وثم المرفق** يـدعى **أَغْمَـيْرُ**
- وئُغْمُـرانُ** جمعاً لـدى البرابر
121. **وجمعه** لـدى زيان **تيغْمُـرا**
- وذا في غـير المـرفقين قد جرى
122. **ولفظهم** في مفرد اليـد **أَفُوسُ**
- يـدعى بهذا في أيـت ومـالو وبسوس
123. **والكف** يسمي لـديهم **ئـديكُل**⁷⁹

⁷⁹ تصغيره تيدكلت، وجمعه ئدوكال. والمقصود راحة اليد.

- ولفظ أيـت ومـالو يـدعوا ئـديـخلُ
124. وقـد يـقـول في جـمـع الأصـابع
- نـضـوضـان ذِـكُـرهم للـكـف تـابـع
125. وحنـصـر منـهم يـسمـى تـالـضـاط⁸⁰
- أنـمـاس للـوسـطى بـذاك لـحـظـت⁸¹
126. ثم السـبـابة تـسـمـى مـلـغ⁸²
- وسـم الإيـهام ثـمـنـز يـا مـن نـبـغ⁸³
127. ولـفـظـهـم أفـوس فـذاك للـيـد
- يـدـعى والجـمـع نفـاسـن لا فـنـادي
128. ومـفـرد الأبـاط قـد يـدـعوه تـايـت
- والجـمـع فـيـه الخـلف عـند أيـت وأيـت
129. فـمـنـهم مـن يـقـول في جـمـعه ثـويـات

⁸⁰ ويسمى أيضا تيلضت وتيلضط وتالاظ. ينظر: محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي الجزء الأول، مادة خنص، ص 344. وفي مشروع المعجم الذي يهيئه المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، استعمل لفظ تاليضاضط، أنظر مادة خنصر أو

.auriculaire

⁸¹ يُطلق كذلك على الوسطى لفظ ماگورتن، ينظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، ص 74.

⁸² وردت الصيغة نفسها في المجموع اللائق، مـلـغ تـازـلافت، ينظر المجموع صفحة 74. أما محمد شفيق فأورد صيغة أخرى وهي أمولغ، جمعه ثمولغن، ينظر المعجم، الجزء الأول، مادة: سب، ص 490. وأما المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية فاعتمد صيغة ثملغ، ينظر مشروع معجمه، مادة سبابة أو (doigt) index.

⁸³ ربما يقصد الناظم نكمز وجمعه نكمزن، ويعني الإبهام من أصابع اليد. ينظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، ص 74.

- ولفظ **تـاـيـتـيـوـيـن** لبعض الروايات
130. وقـوـلـهـم **ئـدـمـاـرن** للـصـدـر يُـعـرـف
أو **أدـمـر** قـل بـذي اللفـظـين يوصـف
131. وأيضـا قـد يدعون للـصـدر **أشـبو**⁸⁴
عند زيـان لـيس فيـه عيب
132. والـضـلـع قـد يدعى لـديـهم **أغـزديس**
والـجـمـع يدعى **ئغـزديسـن** يـا رزيـن
133. كـذاك الـبطن يدعونه **أديسـن**
لـكن في كـبره يقـال **أعـديس**⁸⁵
134. وعند سـوس لفظ **أحليـگ** مُشـتـهـر
يقـال للـبطن عليـه تقـصـر
135. والثـدي قـد تدعى لـديـهم **ئفـان**⁸⁶
وإن تـرد تعـير **قـل ئبـان**⁸⁷
136. وأهـل سـوس قـد يقـول **تبيـت**
والـجـمـع **تبيـاتين** لـذاك **ئبـت**
137. وإن تـرد تصـغـر **قـل تابـوشـت**

⁸⁴ يقال أشبو وأكبو.

⁸⁵ يستعمل لفظ **أعدس** في منطقة خنيفة، كما يستعمل بصيغة **أعداس** في أزرو ونواحيها.

⁸⁶ مفردة **ئف**، ويقال أيضا: **تيفيت** وجمعه **تيفاتين**.

⁸⁷ الأصح **ئبوان** كما تُنطق في وسط المغرب، وتستعمل في سياق الإثارة الغريزية أو التعيير.

- وتدعى عند أهل سوس تايوت
 138. ويدعو كلهم للكبد تاسا
 وقُلْ في الرئسة تُورين ولا تنسا
 139. وكلهم يقول وُلْ للقلب
 كما يقول⁸⁸
 140. وقد يقول للأمعاء نزرمان⁸⁹
 وقد يقول قوم من سوس أدان
 141. وقوم من سوس يقول تبغال
 وأبغال قول مفرده بلا محال
 142. والكرشة تدعى ليديهم ثليوي
 وئلاوان بالجمع فاقف قفوي
 143. وأما لفظهم تاداوْت للظهر
 تدعى لأيست مالمو مد الدهر
 144. وأهل سوس قد يقول أكودوم
 كذلك لفظ ثماني عندهم يودوم
 145. وقُلْ في سُرة تاشعُوط وتيميط⁹⁰

⁸⁸ تشطيب الناسخ على هذا الشطر حال دون ضبطه.

⁸⁹ بتفخيم الزاي، وهو المعنى الدقيق، وقد يُطلق على الأمعاء كلها، ويعمل أحيانا بصفته مفردا. ينظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، الجزء الثالث، مادة: معو، ص 134، وأيضا عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 121.

⁹⁰ يستعمل كذلك لفظ تاجعُوط، ويجمع على تيجباض. وأيضا تيميط ويجمع على تيماض وتيمضين وتيمضا.

- وخص بـذین آیت و مالو لا تشک
 146. وأهل سوس يدعو سُرةً أبوض⁹¹
 وقد يدعو الطُّحال أيضاً تُرْفُضُ
 147. والكليّة تدعى لـديهم تيگزلت
 وشـلّها السوسـي قال تيگزلت
 148. ولفظهم أَخْنَا صائب عرفنا⁹²
 ولم تجد اثنان فيه اختلفا
 149. وفيه صيغة أخرى تسمى
 أـسـود بسوس قد تقال تـم
 150. وثم الأيـر عنـد آيت و مالو
 يدعونـه بـكلـهم أبـاكـو
 151. وأهل سوس قد يقول أبـجـضـيـض
 وئـبـجـضـاض جمعاً ذوو فعل قضـيـض
 152. وتارة قد يدعونـه أباصـا
 كـذا أـزـابـا أيضاً خـذ النـص⁹³
 153. ورعـا قـالوا نـخـراض للخصـيـتين
 معـا مـع الأيـر وذاك دون مـيـن⁹⁴

⁹¹ يُجمع على ثابطن وثبوضان.

⁹² يقصد العجيزة = الترمة = الدبر.

⁹³ مع تفخيم الزاي.

154. والفرج عند أيت ومالو أحتشون⁹⁵
يُدعى بهذا جميعهم قد يلـهجون
155. وعند أهل سوس يدعى أبشي⁹⁶
ولم يُجهر باسمه حيث الفحش
156. هذا هو المشهور في الأقوال
عند الفريقين بلا محال
157. وصفة أخرى تقال فيه
خُصّت بأهل سوس فانتبه
158. كقول بعضهم إياه أشطير⁹⁷
وتارة يقال فيه أحشير
159. وأفنتير لفظة أهل الدير⁹⁸
وكـلـ ذا عندهم كـالتعير
160. وقد سمعتُ من يقول أششير
بأقصى سوس وقبيح في الحرر
161. والرجل قد تدعى لديه أضرار

⁹⁴ دون مئن، بمعنى دون كذب، وهي من الصيغ التي يستعملها الرُجّاز في أراجيزهم ومنظوماتهم.

⁹⁵ جمعه نحتشان. ويقال كذلك أبتشون ونبتشان.

⁹⁶ جمعه نيشوان.

⁹⁷ ربما يكون الأصل أششير بالتاء بدل الطاء، وجمعه ششران. ويعني الخلل والنقر.

⁹⁸ يقال أفنتير وأفنتور.

- وجمعه **نضارن** يا من قد حَضَرَ
162. و**ثم السباق** قد يسمّى **أزترور**
- لدى زايان ومن حولهم يدور
163. وقد يقول أهل سوس **تاگاليضت**⁹⁹
- وأيت و**مالو** يدعو **نلغ** ولا **تخلط**¹⁰⁰
164. و**ركبة** واحدة تُدعى **أفود**
- نفاذن** جمعه وذا قول معهم
165. **ثم الكواعب** تسمى **تيكع**
- بلفظ أيت و**مالو** قلعه تُسمّى
166. **ثم بسوس** قد يدعون **تيولزاي**¹⁰¹
- وتأقشيفت أيضا وتلك **لغني**
167. وأيت و**مالو** قد يدعو للقدم **أنيرز**
- كذلك من بسوس قد يدعو **أورز**
168. و**قالوا** في التعيير أيضا **نبوشار**
- لما تحت الكعبة** من كل بشر
169. كذلك أهل سوس قد يعير
- بلفظه **م أباشيل** من **يغر**¹⁰²

⁹⁹ أكاليض وتاكاليضت أي الفخذ.

¹⁰⁰ جمعه نلغان وألغيون.

¹⁰¹ بتفخيم الزاي، مفردة تيولزيت.

170. ثم الأصابع من رجل يافتي
عن جلهم لفظ تيفدنين تبثا¹⁰³
171. وأهل سوس قد يقول تيفنزا
وذاك مشهور لديهم جائزا
172. والظفر عند أيت ومالو نشر¹⁰⁴
وعند من بسوس يدعو سنكر¹⁰⁵
173. كل البرابر يقول للخرا¹⁰⁶
بلفظهم نخران وذا الذي جرى
174. والغائط الجاري يدعوننه أخرور
بلفظ أيت أمالو ذاك دون مين
175. وأهل سوس قد يقول نضركان
لغائط يرى في غاية الجريان
176. والضربة التي لها صوت عال
تدعا بسوس أكوزي يا خالي
177. والجمع في ذاك يقول نكوزان

¹⁰² يقال في التصغير تاباشيلت وجمعه تيبشال.

¹⁰³ مفردة تيفدنت، ويطلق على أصبع القدم خاصة.

¹⁰⁴ نشر وأشار، والجمع أشارن.

¹⁰⁵ سنكر وأسكر، والجمع أسكارن.

¹⁰⁶ الخرا بمعنى الخُرء والغائط.

وقد يقال فيه أيضا ئزوزان
178. والفسوة التي بلا صوت هـ ما
تدعا بسوس أكوششي خذ لفظها
179. وقل في الجمع كوشان يا صاح
وقانا ربنا من ذي الـرواح

فصل في اللباس والثوب وما إليهما

180. القبول ما جاء في اللباس
بلفظ الأعجمي بـ بلا التباس
181. وقالوا في جمع اللباس ثيابان
وقيل في الكساف فقط أعبان¹⁰⁷
182. وعن زيان قد يقول ثيابان
كما يدعوا ثروين قوم من سخمان¹⁰⁸
183. وأهل سوس قد يقول ثمكراض
وقيل للبيالي يدعى ولا اعتراض¹⁰⁹
184. وللمرقة ثدعى أبـردوز
أو أمرتوع على السواء قد يجوز
185. وأهل سوس قد يقول أذربال¹¹⁰
وتلك كلمة لديهم تقال
186. ورعما قالوا أفـاو للردا
عن أهل سوس قد روي مسندا

¹⁰⁷ جاء في هامش المخطوط: أعبان: وهو الحيك عندنا بفاس ومراكش.

¹⁰⁸ سخمان قبائل مستقرة في السفح الشمال للأطلس الكبير الشرقي، ما بين واويزحت إلى القصيبة.

¹⁰⁹ أي لا اعتراض على من يقول هذا الاسم للبيالي من اللباس.

¹¹⁰ جمعه ثدربالين. وفي المؤنث تادربالت وتيدربالين.

187. ويدعون البالي بلفظ أنسـريف
وذاك في ثياب الصّوف قد عُـرف
188. وقد يقـول لكـوش وبطلـة
نـه على كـل زيـن مـزوق
189. وللجـلاب قد يقـول أقـبـو¹¹¹
بلفظ أيت أمالو عنهم ينسب
190. وللسـلهم قد يقـول أزـنار¹¹²
وذاك عنـد أيت أمالو مُـسـتـعـر
191. أهـدـون لفظه بسوس قد عُـرف¹¹³
يقال للسلهم حيث قد ولف
192. ثم البـرنس قد يسمـى أخـنـيف¹¹⁴
إن كان من صوف فهو الذي أصف
193. وكل أيت أمالو يدعوا تابيضـرائت
لكل سلهم من ملف كانت¹¹⁵
194. أما زيـان قد يقـول للقميص

¹¹¹ الصحيح الجلاب وليس الجلاب.

أقبو جمعه نقوبا. ويقال أيضا تاقبوت وتيقوبا.

¹¹² جمعه نزنارن.

¹¹³ جمعه نهدون.

¹¹⁴ البرنس: المقصود هنا السلهم. أخنيف جمعه تخنيفن وتخنفان.

¹¹⁵ الملف هو اللحاف الذي يلتف به.

- تِيكْبَرْتْ ذَاكَ لَفْظُهُ _____ بِالتَّخْصِصِ _____¹¹⁶
195. وَقَدْ يَقُولُ لِلْقَمِيصِ أَتْقَاسَ¹¹⁷
- لُغَةِ قَوْمٍ يَسْكُنُونَ دِيَارَ الْأَطْلَسِ
196. وَأَيْضًا قَوْمٌ يَدْعُونَ أَقِيْدُورَ¹¹⁸
- كُلَّ اللُّغَاتِ فِي مَا بَيْنَهُمْ شُذُورَ¹¹⁹
197. وَبَعْضُ فِي سَوْسٍ يَقُولُ أَقْشَابَ¹²⁰
- وَلَكِنْ لِلْقَمِيصِ مِنْ صَوَفٍ يُنْسَبُ
198. وَالْكَيْسِ قَدْ يُدْعَى لِيَدِيهِمْ أَقْرَابَ
- وَمَنْ يَقُولُ أَجْجِيرَ فِي سَوْسٍ أَغْرَبَ
- 199.....الْحِجْدُولِ يَدْعَى ثِيْلُو
- ثُمَّ بِسَوْسٍ كَيْفَ كَانَ مَسْجَلُ
200. وَلَفْظُهُ _____ أَبْـوَقْسَ لِلْمَحْدُولِ¹²¹
- كَذَاكَ لَفْظُ تَاكَارِيْفَتْ خُذْ قَوْلِي

¹¹⁶ يقصد بتيكبرت أو تيشبرت الثوب الذي يُعْشَى الصدر (الصُدْرِيَّة). أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة صدر، الجزء الأول، ص 660. وهو اللفظ نفسه المعتمد في مشروع معجم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، أنظر مادة سترة، أو veste.

¹¹⁷ يقال أَتْقَاسَ وَأَذْقَاسَ، جمعه نَذْقَاسِنَ وَتَقْشَاسِنَ.

¹¹⁸ جمعه ثَقِيدَارَ.

¹¹⁹ شذور، أي اتجاهات ومذاهب، ومنه قولهم "تفرَّق القوم شذَرَ مَذَرَ".

¹²⁰ جمعه ثَقْشَابِنَ.

¹²¹ جمعه ثَبُوقْسِنَ.

201. وكتلنا اللفظتين قد يستعمل
وفنه بأيهما في أيت أمالو
202. ثم الإحزام قد يسمى أفگناس
وأهل سوس قد يدعوه تونغناس
203. وربما دعوا لأمضمة تاسنتاوت¹²²
بلفظ أيت أمالو عنهم قد روت
204. واخصص بلفظ تارغيوين أيت أمالو
يقال للخفّين ذا لا تجهلوا
205. والقرط عند الكل يدعى تيوناس¹²³
كذا الخلالة قد تُدعى تاسغناس¹²⁴
206. ومن بسوس قد يدعوا الخلالة
بلفظهم تيرززي خذ مقاله
207. ثم السوار قد يدعونه نرنگال¹²⁵
من فضة أو ذهب أو كيف كان

¹²² لامضمة: النطق الدارج للمضمة أي التي تضمّ بها المرأة ثيابها إليها، وتعد من زينتها بحيث تكون عادة من الذهب أو غيره...

¹²³ مفردة تاوئست ويقال أيضا تيونست وجمعه تيوناس.

¹²⁴ جمعه تيسغناس. وقد اعتمد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية لفظي تيسغنسست وتازرزييت مرادفا للخلالة. ينظر مشروع المعجم الذي يعدّه مركز التهيئة اللغوية بالمعهد، مادة خلالة أو fibule.

¹²⁵ ويقال كذلك: نرنگان ونرگبان و نرگباب، يُنظر عمر النفيسي، المجموع اللائق على مشكل الوثائق، تحقيق عمر أفا، منشورات المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، 2007، ص 122.

208. وكيفما كانت البلغة في آيت
أمالو قد تُدعا لـديهم صـبايض
209. وعند أهل سوس لفظ تُدوكان¹²⁶
يقال للبلغة أيضا كيف كان
210. ويسمونه بلفظ تلجدا
بعض من أهل سوس لفظهم بدا
211. وبعض آيت أمالو يدعوا نكورين¹²⁷
وهم شـعوب في الجبال مـختـبين
212. ولفظهم تراكنـن يدعوا للنعال¹²⁸
يقال عند بعضهم والقول دل
213. وأهل سوس قد يقول تـورزـين
للعـل ذاك في اصـطـلاح اللـغـويين
214. وقل بلفظ تُدوكان في آيت ياف
نـمان وأيت عـطا ومن لهم يـضاف¹²⁹
215. هذا تمام ما حواه علمي

¹²⁶ مفردة أدوكو.

¹²⁷ مفردة أكوري.

¹²⁸ يقال أيضا أركاسن، مفردة أركاس (ينظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، ج 3، مادة نعل، ص 258).

¹²⁹ أيت يافنمان، أو أيت يافلما، تضم قبائل أيت حديدو وقبائل أيت مرغاد وأيت ازدك وأيت يحيى، وتستوطن الأراضي الشاسعة المكونة من الأطلس الكبير الشرقي وتخومه الشمالية.

الآن في ذكر لغات القوم

216. قد انتهت ما جاء في الثياب

بأقوال الأعجام في ذا الباب

فصل في الأرض والعمران

217. أَذْكَرُ مِمَّا يَقُولُ—هُ الْبِرَابِرُ
بلفظه—م ل—لأَرْضِ وَالْمَدَاشِ—ر
218. وَكُلُّ شَخْصٍ لِبَلَادِهِ يَقُولُ
بلفظه الْكُلُّ تَامًا—زِيرَت عَنْهُمْ مِنْقُولُ
219. وَرَعَمًا بَعْضُ يَقُولُ لِلْمَكَانِ
أَدْغَارَ كَأَيْتَ عَطًّا—مَعَ أَيَّتَ يَافْنَمَانِ
220. وَقَدْ يَقُولُ لِلْقَصْرِ—وَرِثْمَانِ
مَفْرَدَهُ ثَغْرَمَ فِي سَائِرِ الْبِلَادِ
221. وَإِنْ تَصْغَرُ فِي جَمْعٍ قَلْبَةً
فَقُلْ تِغْرَمِينَ وَتَاغْرَمَتِ لِلْوَحْدَةِ
222. وَقَدْ يَقُولُ أَهْلُ سَوْسِ أَكَادِيرِ
لِلْقَصْرِ خَذْ—خَبْرِي إِنْ لَخْبِيرِ
223. وَصَغْرُنْهُ كَتَصْغَرُ غَيْرِ الْأَوَّلِ
جَمْعًا وَمَفْرَدًا وَذَاكَ مِنْجَلِي
224. وَقَدْ يَقُولُونَ جَمِيعًا لِلْجِدَارِ
كُلُّ الْبِرَابِرِ بلفظه نِگ—ودار¹³⁰

¹³⁰ نِگودار: مفردة "أكادير" وتدل على الحصن أو المخزن الجماعي أو القرية أو المنزل المحصن أو القسبة، وتستعمل

225. وأكـادير مفرده وأغـراب
يسـدعى بسـوس للـحيطـان لا تـرتـاب
226. بعـض بسـوس قـد يـقـول تـيـگـمـي
بلفظهم للـدار خـذ كـلامـي
227. وإن أرادوا الجمـع قالوا تـيـگـمـا
لكثـرة الـديار فـافهم واعلمـا
228. وهـذا قـد يـقال للـخيـام
أهل العـمودي مـن جنـس الأعـجام
229. وقـد يـقول للـبيـوت تـيـدـار
جمعا بلفظ أيت ومالو في الأخبـار
230. مفرده تـادارت وتـدعى تـاخـبوت
أيضا بلفظهم وذاك عـن ثـبوت
231. وكل ثـقبة يـا صـاح ثـبـا

بكثرة اسمها للأماكن في الجنوب الغربي للمغرب بما في الأطلس الكبير الغربي وسهل سوس والأطلس الصغير. ويرادفها "نغرم" جمعها "نغرمات" التي تستعمل في الأطلس الكبير الأوسط والشرقي والأطلس المتوسط والجنوب الشرقي من تازناخت إلى تافيلالت. وتستعمل بصيغة التصغير كذلك "تاكاديرت" والجمع "تيگدار". تبني "أكادير" بتعاون الجماعة ويكون تصميمه على شكل مربع تعلو زواياه أبراج للمراقبة، أو على شكل مستطيل بدون أبراج... والغاية من بنائها حزن ثروات الجماعة من حبوب وزيت وغيرها، والالتجاء إليها في حالة الحرب... (يراجع أزايكو في "نماذج من أسماء الأعلام الجغرافية والبشرية المغربية" م.س ص 103)

- بلفظه **م تـاخـبوت والجمـع تـيـخـبـا**¹³¹
232. **والـبـعـض في سـوس يـقـول أـحـانـو**¹³²
- بلفظه **م للبيـت حـيـث يـسـكن**
233. **والجمـع فيـه للبيـوت ئـحـونـا**
- وفي التـأنيـث **تـاحـانـوت وتـيـحـونـا**
234. **والبـاب قـد يـسـمى عـنـدهـم ئـمـي**
- لكـل بـاب مـطـلـقـا يـا نـدـيـي
235. **ويـبـتُ البـاب قـد يـسـمى عـنـد أـيـت**
- ؤـمـالـو قـل بلفظه **م تـامـصـرـيت**
236. **وبـعـض أـهـل سـوس يـدـعـو أـكـرـور**
- وبـعـض هـم **ئـغـمـي** قـولـهـم مـشـهـور
237. **وقـد يـقـول تـامـصـرـيت** للغـرفـة
- وئـدـعـى أـيـضـا **تـامـالـايـت** بالعـجـمة
238. **وأـهـل سـوس قـد يـقـول أـكـنـار**
- وبـعـض هـم يـقـول **أـعـرـيش** يـا حـضـار
239. **وقـد يـقـول أـيـت** وئـالـو **ئـحـانـضـار**
- تـعـيـرـا للبيـوت أو في الـاحـتـقـار
240. **وأـحـنـضـور** و**تـاحـنـضـورت** مـفـرـده¹³³

¹³¹ يستعمل هذا اللفظ في الأطلس المتوسط.

¹³² يطلق لفظ **أحانو** في بعض مناطق الأطلس المتوسط على مربد البهائم.

- وتِيَحْنَضُ ار كـ ذاك جـاء جمعـه
241. ولفظهم أَخْرَبِيش عن كل العجم
- هو الكشـينة وموضع القَـتَم¹³⁴
242. وبعض أهل سوس يـدعو أسائـم
- لُـكُـوّة في وسَط حـيْطٍ تُرتسـم
243. والبعض منهم قد يقول ثشـنبي
- يطلق لفظهم على كل ثَقَبٍ
244. وبعضهم يـدعو بلفظهم ألكـو¹³⁵
- لُـكُـوّة مـفـردة كـمـا رـووا
245. وعند أيت وـمالو قد يسمي
- أخبـو بلفظهم كـمـا تـقـدّمـا¹³⁶
246. ومنهم قوم يـدعون أسكـسال¹³⁷
- 138
247. ودَقّة الباب لـديهم تـدعى
- تيفلـوت أو قل تيفلـوين ذاك جمعـا

¹³³ تدل هذه الألفاظ على البيوت بالمعنى القدحي.

¹³⁴ الكشينة : المطبخ. ويطلق عليه أيضا لفظ أَلْمَسِي في الأطلس المتوسط.

¹³⁵ مؤنثه تالكوئيت، وهي نافذة صغيرة في السطح، وظليفتها الإنارة والتهوية.

¹³⁶ أخبو يطلق على الثقب الكبير أو الجحر. وقد يكون كناية عن البيت المتواضع.

¹³⁷ مؤنثه تاسكسلت.

¹³⁸ سقط الشطر الثاني للبيت من المخطوط.

248. وقد يقولون أيضا للدفة
تَاگُورْتْ وقد وُقيت كل كُلفة
249. وقد يقولون للسقف تَادُولِي
بلفظ أهل سوس خُذ يا سائلي
250. والسطح قد يدعى لديهم نْگِي
بلفظ حاحا ولفظ ثمتوگي¹³⁹
251. وقوم في سوس يدعونه أזור¹⁴⁰
بلفظهم للسطح أيضا يا مبرور
252. ومنهم قوم يقول فُوحِينَا¹⁴¹
للسطح فانطقن به لا تلحننا
253. كل البرابر يقول في الإكثار
بلفظهم للخشب حقنا نْسوتار
254. وأيت وُمالو قد يقول للخشب

¹³⁹ حاحا أو حاحة، وهي قبيلة مصمودية كانت في العهد الموحدى جنوبى موطن رگراگة، بنواحي الصويرة. ويطلق على أفراد هذه القبيلة اسم ثاحان وهو جمع مفردہ إحيى، وربما تسمّوا بهذا الاسم لنطقهم الحاء حاء. ينتسب إليهم عدد من الأعلام من أمثال أبي عبد الله العبدري صاحب الرحلة الشهيرة. ينظر أحمد التوفيق في تحقيقه لكتاب التشوف إلى رجال التصوف لابن الزيات، منشورات كلية الآداب والعلوم الانسانية بالرباط، ط 2، مطبعة النجاح الجديدة، ص 282.

ثمتوگي، نسبة إلى قبيلة ثنتوگا، وتقع غرب ثمي ن تانوت وشرق ثاحان.

¹⁴⁰ أזור بترقيق الزاي.

¹⁴¹ خاصة في منطقة تانالت وفي تاكضيشت.

- بلفظهم أحنىك¹⁴² وخذ مني الجواب
255. بعض بسوس قد يقول تيگجدا
لخشب السقف وتلك فائدة
256. وبعض من أهل سوس لا يزال
يعدو القناطر بلفظ تيمزوزال
257. والبعض قد يقول أيضا تيلال¹⁴³
للخشب والبعض يقول تيرسال¹⁴⁴
258. والبعض في سوس يقول ثشوماش
للخشب والمفرد فيه أششاموش
259. كل البرابر يقول للتبراب
أكال¹⁴² وذاك لفظهم منذ الأحقاب
260. والكاف يُبدل بالشرين دائماً
لبعض أيت ومالو بدلاً سمالما
261. ولفظ تاتشاع عن زيان يُسمع
يقال للتبراب عنهم أششنع
262. وأهل سوس قد يقول للطريق
بلفظهم أغاراس خذه بالتحقيق

¹⁴² يقال أحنك وأخني، يطلق على نوتار.

¹⁴³ مفردة تالالت.

¹⁴⁴ أعمدة الخيمة. مفردة تارسلت.

263. وأيت ومالو قد يقول أبريد¹⁴⁵
 كلهم للطريق ق داني وبعيد¹⁴⁶
 264. وللطريقات يقال تسوناف
 بالجمع والمفرد يدعى أساناف
 265. والحجر الواحد يدعى تسلي¹⁴⁷
 وتسليون جمعاً بلفظ الكل
 266. والحجر الأكبر يدعى نكمي¹⁴⁸
 بلفظ أيت ومالو ذا بالجم
 267. وقد يقول أكوراي للحجر¹⁴⁹
 أيضاً صغيراً قد يعزى للوطر¹⁵⁰
 268. وقد يقول درك له أيضاً قفي
 وجمعه ذريات لذك فاعرف¹⁵¹
 269. وأهل سوس قد يقول للحجر

¹⁴⁵ جمعه ثبردان وثريدن.

¹⁴⁶ في ورقة أخرى: يا من يستفيد.

¹⁴⁷ تسلي يقصد به الصخر تحت التراب. أنظر محمد شفيق، المعجم العربي الأمازيغي، مادة: كدي، الجزء الثاني، ص 381.

¹⁴⁸ في ورقة أخرى نكمي، بدل نكمي.

¹⁴⁹ خاصة في منطقة تونفيت.

¹⁵⁰ في نسخة أخرى: في قبضة الفئ يكن للوطر.

¹⁵¹ يستعمل اللفظ في الأطلس المتوسط للدلالة على الحجر الكثير، ويكاد يكون مهجوراً.

- أَزْرُو بلفظههم وخـذ مـني الخـبر
 270. والحجر الأكـبر يدعى أسـوـلـيل
 وَقُلْ فِي الْجَمْعِ نَسـوـلـيلن يا نبـيل¹⁵²
 271. وأهل سـوس قد يقول أسـاـكـمي
 لحجـر يـكـن صـغـير الحجـم
 272. وأيضاً قد يدعونه آبـانـكـيـك
 فـقـل كـمـا تشـا فـكـل سـالـك
 273. وأيضاً قد يدعونهن لـكـرـات
 عـن أهـل سـوس كـل هـذه اللـغات
 274. ثم الحصاة عندهم يقول
 بلفظههم أبـدور يـا رـجـل
 275. والجرف قد يدعى لـديهم أفـشـمـير¹⁵³
 بلفظ أيت وـمالو خـذه يـا سـمـير
 276. ومنهم مـن قد يقول تـرـصـيـوات
 للأجـراف الأعلـوـن دون السـمـاوات
 277. ومنهم مـن قد يقول نـغـولـيد
 بلفظههم للصـخر حـيـثـما وُجـد

¹⁵² في نسخة أخرى: وللأجراف قد يقال يا نبيل

¹⁵³ جمعه نقشميرن. ويعني رأس الجبل على شكل قرن من الصخر ذي الزوايا الحادة. ينظر محمد شفيق، المعجم العربي

الأمازيغي، الجزء 1، مادة رأس، ص 400.

278. والـبـعـض يـدـعـو للأجـر اف نـسـا مـر ان
وفي سـوس يـعـزى لأيت بـاعـمر ان¹⁵⁴
279. والجـبـل الأطلـس يـدـعـى أذرار
لـدى الأعـاجم في كـل الأقطـار
280. وعـند أيت ومـالو يـدـعـى عـاري
والجـمـع في هـذا يـدـعـى لـغـواري¹⁵⁵
281. ولفظهم تـاوريرت تـدعـى للكـديـة
أو قـل تـاكـويـت لفظهم بالسوسية¹⁵⁶
282. لفظ تـاشـويـت عـند زيان يـدل¹⁵⁷
كافـا بـشـين معـجم لا تـجـهـل
283. و كـل شـعـبة بلفظهم تـالـات
يـدـعـونها عـند الجـمـع اشـتـهـرت
284. وحيث كان الوادي اسمه أسيف¹⁵⁸
فـلا يـدل لا ولا هــ يختلـف

¹⁵⁴ أيت باعمران من الناحية الجغرافية، إحدى القبائل الأمازيغية الكبرى بسوس الأقصى، تستقر في الأطلس الصغير، تحدها من الشمال قبيلة أهل الساحل وقبيلة أيت برايم، ومن الشرق قبيلة الأخصاص، ومن الجنوب قبائل تكنة العربية. ينظر معلمة المغرب، مادة باعمران، الجزء الثالث، ص 1005 وما بعدها.

¹⁵⁵ الأصح كما يُنطق: عاري، جمعه لُغواري أي الجبال والغابات.

¹⁵⁶ يقصد بالسوسية فرع تاشلحيت، نسبة إلى منطقة سوس.

¹⁵⁷ تاشويت وتيشوت.

¹⁵⁸ جمعه نَسَافَن، ويطلق على النهر من الماء الجاري المتسع.

285. ورعىا يـدعون طـورا نغز¹⁵⁹
 للـوادي الفـارغ أو مـاؤه نـذر
 286. والسـيل قد يقـال فيه ننگي
 وکل مـا قد سـاح قـيل وُنْگي
 287. وقـد يقـول للـيون نغـولا¹⁶⁰
 بلفـظ أـيت وـمـالو ذاک حـصّـلا
 288. ولفظـهم أـيضا للـعين لغائـصار
 ولزـيـان يعـزى ذـا في الأکـثر
 289. ولفظـهم تاکسـارت يـدعى للـهودة
 کـذاک لـفظ تاسـاوئـت للـعقبـة
 290. وقـد يشـيرون بلفـظ أشـاهور
 لأـعلى کـل کـديـة والصـخور

¹⁵⁹ جمعه نغزان.

¹⁶⁰ مفردة أغبالو وأغبال.

فصل في اماء والكواكب والرياح

291. والبير قد يدعى بلفظه **م أئو**¹⁶¹

عند البرابر فحيثما كانوا

292. وقد يسمى الماء عندهم **أمان**

بلفظه **م** وباتفـاق كيف كان

293. كل البرابر يـقول للمـطر

وباتفـاقهم بلفظه **م أئو** زار

294. **نكنا** قد يقال للسـماء

بلفـظ واحد على السـواء

295. وقد يـقول للنـجوم **ئران**¹⁶²

كل البرابر يـصاح **طرا**

296. ومـدام القـمر يدعى **أيور**¹⁶³

عند البرابر بـهذا اللفـظ مشـهور

297. والشـمس قد يدعـونها جـميعا

بلفظه **م تافوكت** و**كن** سـميعا

¹⁶¹ يُجمع على **ؤنا** و**ؤنان** و**ؤناتن**. وتصغيره **تانات** والجمع **تونا** و**توناتين**.

¹⁶² مفردة **ئري** و**أئري**. والمؤنث **تيريت** وجمعها **تيراتين**.

¹⁶³ جمعه **أيورن**.

298. ولا خـلاف عنـدهم في ذي الأربعـ
مـتفقين عليهـا بـأجمع
299. ثم الغمـام عنـد أيتـ وـمالـو
يـدعى بلفظهـم أسـكـنو قـالـوا
300. وأهـل سـوس قـد يـقول للغمـام
أفـدلو ذاك قـولهم علـى السـدوام
301. ولفظهـم تـاـكـوت يـقال للضـباب
كـل البرابـر ولا تـكن مـرتـاب
302. ولفظهـم تـاـجـنوت يـدعى للرعد
بالـگاف والجـيم مهمـا تنـادي
303. وقـد يـقولون لصـوت الرعد
نـگـيـگ بـسـوس فاسـمعن نشـدي
304. القـول مـا يـقال للأريـاح
ومـا يـقول أيتـا للنـواحي
305. فالريـح عنـد أيتـ وـمالـو يـدعى
أزـگـو وذا الاسـم لـديهم شـابا¹⁶⁴
306. وغيـرهـم مـن البرابـر يـقول
أضـو للأريـاح بالنقـل والمعقـول

¹⁶⁴ يقال أيضا أزوو، وهو المعتمد في مشروع معجم المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية. ينظر مادة ريج أو vent.

307. وقد يقولون للبرد أصمّ **مِيضْ**
لدى البرابر طرّا على التأييد
308. وأيت وّمـالو قد يقول للصّـبا
بلفظهم **اكفّان** حيثما هــبّ
309. وأهل سوس قد يقول **نجاوان**
للأرياح الحـارة في بعض الأوان
310. إن اشد البرد يقول الحال **نقرف**
بلفظ أيت وّمـالو خلف عن سلف
311. كذا اشدّاد الحرّ يدعى **نرافان**
بلفظ أهل سوس واترك الألمان
312. وأهل سوس قد يقول **أزاو**
بالواو فالرواة ذاك يـرووا
313. إن اشدّت عواصف الأرياح
تدعى بسوس **نضاكُن** يا صاح

فصل في بعض خصائص اللغة الأمازيغية

314. وفي كلام الشلحي ألزم البنا
والأصل في المبنى أن يُسكننا¹⁶⁵
315. ومنه ذو فتح كنحو تاقارا
أزدا وتاولا وكنحو تاساكر
316. ومنه ذو كسر كنحو تاغوري
ونحو تيرمي وكنحو تافوري
317. ومنه ذو ضم كنحو أمالو
ونگزدو وزد كنحو أغبالو¹⁶⁶
318. واعلم بأن لغة البرابر
ليس لها عوامل تختبر
319. ولا قياس لا ولا تُقدّر

¹⁶⁵ كلام الشلحي نسبة إلى تاشلحيت.

لفظ المبني: من المصطلحات النحوية في اللغة العربية، وهو من البناء الذي يقصد به لزوم اللفظ صورة واحدة وإن تغيرت مواقعه الإعرابية. وخلافه المُعَرَّب الذي تتغير حركاته الإعرابية بتغير مواقعه. ويُعد بابا المبنيات والمُعَرَّبات من الأبواب المطردة في كتب النحو ومصادره.

¹⁶⁶ في نسخة أخرى وردت كلمة أنسكو عوض نڭزدو، ويمكن أن تكون بمعنى أسكو. ونڭزدو يُطلق على مخيم الرّحل. أما لفظ أنسكو أوأمسكو فيستعمله الرّحل (ترحالن) فيقولون عن المكان: وُر گيس أنسكو، أي غير قابل لبناء الخيمة. والفعل منه نُسكا أي بنى.

ولا لام التعريف ولا المصدر¹⁶⁷
320. ولا لها تصرّف في الفعل
ولا لها مصطلح في الأصل

¹⁶⁷ ذكر الناظم جملة من المقولات النحوية كالعامل والقياس والتقدير والتعريف والمصدر والتصرف، وكلها مقولات لا تنطبق على الأمازيغية في نظر صاحب المنظومة. ولعل هذا من تأثر المؤلف بالثقافة النحوية في اللغة العربية، التي تعدّ المقولات السابقة من متركباتها.

فصل في نصريف فعل القول بالأمازيغية

321. إن قيل **تِيغ** للمتكلم اجعل
ضميره بمعنى قلت **ياعاقلا**
322. ولفظ **تْنَا** إن كان الغير معه
وللمخاطب **تِيغ** أك فأتبعه
323. وللمخاطب **تِيغ** أك لله يُقال
وجمعه **تِيغ** أون في مطلق الرجال
324. ومعنى لفظ **تْنِيْت** **تِيي** قلت لي
ومعنى لفظ **تْنَام** **تِيي** قلتم لي
325. يقال للغائب المفرد **تِيغ** أس
ولفظ **تْنَا تِيي** كذلك عند الناس
326. ولفظ الجمع **تِيغ** **أسْن** ومعناه
قلت لهم وجوّد ما قلناه
327. وقالوا لي في لفظهم **تَان تِيي**
وقيل لي معناه **تُونَا تِيي**
328. وخبر الغياب لفظه **تَان أس**
جمعاً ومفرداً يقول **تْنَا ياسْن**
329. وزد **بُعِيد السِين** تاء إن تشا

- نحو **وَيُغِ اسْ تْ** وذاك عندهم فشـ
330. وقد يقول **تْنا ياس تْ** و**تْناس تْ**
 معناهما قل لـه و**تْناس تْ**
331. و**تْني ياس تْ** كلاهما سوا سوا
 وقل لـه معناهما كما يُرَوَى
332. **تْتوتْنا ياس تْتوتْنا سْنْ** كذلك
 ألفاظها مجهولة فهـاك
333. فالأمر والماضي معا قد فاتا
 ثم المضارع من بعد قد أتى
334. إذا سمعْتَ الشَّـلح قد يقول
أر تْينـيغ فمعناه أقـاه يقول
335. ولفظه مهمـا يخاطب مفردا
أر تْينـيغ تْ تقول معناه بـدا
336. مهمـا سمعْتَ أحـدا **أر تْينـي**
 ومعناه يـاه يقول دون مـين
337. **أر تْينـين** جمع للغائبين
 فأسـندَ قـولهم للـقائلين
338. شرح **تْني تْ قُله** وشرح **تْني قُله**
 وشرح **تْنا** قالوا و**ضفـه** يـا رجل
339. وفي بعض الصـيغ **تْنا** بالتاء

- ومثلـه تـتـبـتـ بـلا افتـراء
340. وكل ما قد قيل في المذكر
لـزم أن يقـال في ذات حـر
341. يقول مـن يخاطـب أنثى تـيغـ أم
وإن رُسـلت إليـهـا قـل تـانـ أم
342. وإن تخاطـب جمـعـا مـن النـسا
فقل لهن تـيغـ أونـ تـ ولا تنسى
343. وإبدال الواو بالكاف أوضح
كـ تـيغـ أكـ نـتـ وذاك هو الأفسح
344. إن امرؤ يخاطـب جمـعـا تـنا يـاونـ
وامرأة لمثلـه ذاك تـنـا يـاونـ

فصل في الضمائر والإشارات

345. للـمـ تكلم يقـول نـكـي
يعني بهذا اللفظ أننا المزكّي
346. إن معه الغـير يقـول نـكـني
ولفظ الغائبين قال نـني
347. ورعـما زيـد لـذي اللفظـين
نون خفيفة بـدون مـين
348. وللمخاطـب تقـول كـي
والجمـع كـني عـيه يـا ذـكـي
349. ولفظ الغائب قـل فـيه نـنا
هو معناه أجـب إن سـئـلت
350. وقـل للأثنـى كـمي أنـت بـغيـتي
وإن غابـت نـنا والجمـع نـني
351. ورعـما لـذي الألفـاظ زيـد
نون خفيفة ولا تشـريد
352. وإن نـرد إـشارة زـد نونـا
آخر الاسم واجعلـه سـكونا
353. ولتـفـتح مـا قـبلها كـركـاز أن

- ونحو **وَرُكَّازُنْ أَنْ كَـ** هذا **أَكْـ** **وَرُزْ أَنْ**
354. وللبعيد **قُلْ هَاتُ ثَنُّ** أو **قُلْ هَاتُ**
وَهَاتُ ثَنُّ **إِنْ ثَقَّلْتَ** تهاه للإناث
355. وإن **تَرد** جمعاً **فقل لي هَاتُ ثَنُّ ثَنُّ**
 وإن يكن مؤنثاً **قُلْ هَاتُ ثَنَّتْ ثَنُّ**
356. وللمذكر **أشِرْ** **ر بلف** **ظ واذ**
 والواو **دعْ** **متصلاً** **والأنتهى** **تـ** **اذا**
357. **واتِ** **بـ** **الواو** **وبالتـ** **اء في الانفصـ** **الـ**
 ودعهم **معاً** **في حال الاتصال** **الـ**
358. **كـ** **أين مـن** **هو كـ** **بـيركم الـ** **الذي**
علمكم **قـ** **الوا** **جميعاً** **أفـ** **ار أدي**
359. وللمؤنث **فقل** **تيمغـ** **ارين أَنْ**
جمعاً **وللمفـ** **رد قُلْ** **تامغـ** **ارت أَنْ**
360. **بـ** **وان لـ** **مـ** **رد مـ** **ذكر أشـ** **ير**
 في البعد **ثم تـ** **ان للأنتـ** **ى فافتصـ** **ر**
361. **وقـ** **د يشـ** **ير كلـ** **هم بلفـ** **ظ واذ**
 في القـ **رب ثم للإناث** **لفـ** **ظ تـ** **اذا**
362. **واكـ** **سـ** **رهما في الجمـ** **ع حيث** **يطلقـ** **ا**
كنحـ **و بـ** **د و تـ** **د لـ** **دى مـن** **نطقـ** **ا**
363. **إنـ** **زال ذا في المكـ** **ان مُعلنـ** **ا**

- كنحـ وقـيمـ دا معناه اقعد هنا
364. أو كان كالبعـد أشـر بلفـظ ديـنـ
ولفـظ ديـسـ كـذاك أو لـلفـظ ديـهـيـنـ
365. وأهل سوس لـلفـظ غـيـ وغـيـنـ وغـيـدـ
كـل لـغـات عـنـد قـوم تـطـرد
366. ورعـا شـدـدوا نـون غـيـنـ
لـدى أنـاس كـذا قـوم ويـنـ
367. فـذي الإـشارة وأما لـلفـظ كـيـسـ
وهـو للـظـرف والمعـنى فـيـهـ وقـسـ
368. ومعـنى عـنـدي عـنـد بـعضـهـم غـوريـ
وفي بـلاد سـوس صـاح قـلـ داريـ
369. وإنـ تخاطـب غائبـا ومفـردا
فـزدهـمـا سـينا كـغـورسـ لـن تـفـنـدا
370. وزدهـمـا كـافـا وخاطـب حاضـرا
كنحـو غـوركـ جئـتُ أبـغـي القـرا
371. وإنـ تـزد بعـيـد السـين نونـا
خاطـب بـهـذا اللفـظ الغـائبـين
372. وإنـ تـرد جمـع المخـاطـبين
فاضـمـن الـراء وزدهـمـا نـونـ
373. والمـيمـ للأنـثى لـذين قـد يـضاف

- وَحَطَّاطِينَ مَفْـ_____رْدَةً وَلَا تَحْطَفُ
374. وَزَدَ تَسَاءَ التَّأْنِيْثَ لِلْمَخَاطِبَاتِ
- وَحَطَّاطِينَ بِمَثَلِ ذَاكَ الْغَائِبَاتِ
375. وَنَحْوُ لَفْظِ كَيْكِي نَفْعًا لِلْوَرَى
- مَعْنَاهُ فِي أَقْبَلْنَ وَاحْتَبَرَا
376. وَلَفْظِ كَيْكَ فَلِلْمَخَاطِبِ الْمَفْرَدِ
- مَعْنَاهُ فِيكَ سَيِّدِي كُلِّ الْمَرَادِ
377. كَذَاكَ لَفْظِ كَيْمٍ لِلْأُنْثَى قَدْ يُقَالُ
- كَيْتُونَ لَجْمَعِهِمْ فَاحْكِمِ الْمَثَالَ
378. وَإِنْ تَقُلْ كَيْسَنَ فَذَاكَ فَيِهِمْ
- وَكَيْسَنَتْ فَيِهِنَّ وَقَسَّ عَلَيَّهِمْ

ملحق

معجمُ الألفاظ والكلمات الأمازيغية الواردُ في المنظومة

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

اللفظ بالأمازيغية	مقابلته بالعربية	اللفظ الأمازيغي بتيفيناغ
أرگاز وئرگازن 8	الرجُل	ⵔⵓⵔⵉⵙ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أعريم 9	الرجل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أفدام 9	المرد	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أمغار 10	الرجل شاب	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أوسار 10	الهالم	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أفقير 11	الهالم	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
نشيرى ونشاران 12 (زايان)	الطفل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أفروخ ونفراخ ونفراخان 13 (سوس)	الطفل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أفروخ 15	النخل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
أفروخ 15	ولد النحل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
تافروخت وتيفرخين 14	البنت	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
نفرکاسن 16 (دمنات)	الأطفال	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
نكرو ونكروان 17 (أيت عطا)	الطفل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
نكرو 18 (أيت ومالو)	ولد الخيل	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ
تيسالميا وتيسالمبيوين 19	الرضيع	ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ - ⵔⵓⵔⵉⵙⵉⵏ

٠٠Θ٠	الطفل	أربا 19
٠Π+Γ	لفظ المذكر	أوثم 20
Π٠Λ	لفظ المذكر	واد 20
٠ΗϚϚ٠Η	الشاب	(سوس) أعيال 21
Γ%ΓΓ%	ابني	ممّي 24
ΣΠΠΣ	بنتي	نئي 24
ΣΠ%	ابني	نوي 25
Θ٠Θ٠	الأب	(سوس) بابا 26
ΣΘΘ٠	الأب	نبا 26
Θ٠Θ	الأب	باب 27
ΣΓΓ٠	الأم	(نداوباعقل) نما 30
ΣΓΓΣ	الأم	نمي 30
Ϛ%	الأم	يو 30
Ϛ%ΠΠ٠	الأم	يوحنّا 31
ΣΠ٠	الأم	ننا 31
Χ ^u Γ٠	الأخ	(سوس) كما 33

٥٨٢٢	الأخت	وُلثما 33
٥٥٢٢٢٢	النساء	تايثشين 34 (زاين)
٢٢٢٢٢٢	النساء	تيسدنن 34 (زاين)
٥٢٢٢٢٢	العزبة	تاوتمت 36
٥٢٢٢٢٢	العزبة	تاربيت 36
٥٢٢٢٢٢٢٢	العزبة	تاغرمت 36
٥٢٢٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢٢٢	الباب	تاوورت و تيورا 38
٥٢٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢٢٢	الخبز	تاوورت و تيورا 38
٥٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢٢	الكباب	تاتولت و توتلا 39
٥٢٢٢٢٢ - ٢٢٢٢٢٢٢	كيس صغير	تاكلوت و تيكللا 39
٥٢٢٢٢٢٢٢	المرأة	تامطوت 40
٢٢٢٢٢٢٢٢٢٢	النساء	تيمادرس 41
٢٢٢٢٢٢٢٢	العقيمة	تيگرت 42
٥٢٢٢٢٢٢٢٢٢	الخليلة	تاغورت 42
٥٢٢٢٢٢٢٢٢٢	المرأة النفساء	تامزورت 43
٥٢٢٢٢٢٢٢٢٢	ما يهدى للمرأة النفساء	تازرورت 43

تيسليت 44	العروسة	+ΣΘΗΣ+
تومليت 44	بيضاء	+%CΠΣΗ+
تاكنا و تاكنيوين 46	الضرة	+οΚΙο - +οΚΙΣΠΣΙ
تاشنكيط 47	الخادمة الأجنبية	+οCIXΣE+
أحرضان وحرضان 48	الوصيف أسود اللون	οΛOEοI - ΣΛOEοII
نسمخ ونسمخان 49	الرجل أسود اللون	ΣΘCΧ - ΣΘCΧοI
نسمگ ونسمگان 49 (سوس)	الرجل أسود اللون	ΣΘCΧ - ΣΘCΧοI
تاوايا 50	المرأة سوداء اللون	+οΠοϚοο
تاكايا 50 (جزولة)	المرأة سوداء اللون	+οΚοϚοο
أقابلي 51	الرجل أسود اللون، الحرطاني	οZοΘΗΣ
أسوقي 51 (سوس)	الرجل أسود اللون، الحرطاني	οΘ%ZΣ
أمناي وئمنين وتامنايت 53-52	الفارس	οCΙοϚ - ΣCΙοϚI - +οCΙοϚ+
أحيزون 54 (أيت ومالو)	الأعرج	οΛΣΖοI
أبيضار 55 (سوس)	الأعرج	οΘΣEοO
أحيوض 56	الأحمق	οΛϚ%E
أمعضور 57 (سوس)	الأحمق	οCΗE%O

◦◦H◦H	الأحمق	أنفال 57 (سوس)
◦CII%E	الأقرع	أمجّوض 58
ΣKQE	حلق الشعر	نكرض 58
◦KΘ◦Θ	الأقرع	أكرباس 59 (سوس)
◦ΛOY◦H	الأعمى	أدرغال 60 (أيت ومالو)
◦ΛOC◦H	الأعمى (قدحاً)	أدرمال 60 (أيت ومالو)
◦Θ%K◦E	الأعمى	أبوكاض 62 (سوس)
◦ZQQ%	الرأس	أقرّو 64 (زاين)
◦ZC◦C	الرأس	أقشاش 65 (أيت ومالو)
◦X◦%◦%	الرأس	أگایو 66 (سوس)
◦X◦O◦O	الرأس	أخساس 67
ΣXH	الرأس	نخف 67
ΣI◦%E◦I	الشعر	ننازضان 68
ΣI%◦EI	الشعر	ننراضن 68 (سوس)
◦C%K%K	الشعر	أشگوك 69
◦C◦K%K	الشعر	أشاگوك 69 (سوس)

ΣΙ%EEοΙ	الشَّعر الخفيف	نُجوطان 71
οΛИοИ	الضفيرة	أُدلال 72
ΣΠΣΗΗΣ	الضفيرة غير مُرسلَة	نُقِيقِي 72
οЖЖοΟ	حلق الشعر	أُرَار 73 - 74
οЖЖΟ	النَّمص أو نثف الشَّعر	أُرُر 73
οИΛϚοΙ	طويل اللحية	أَلحيان 75
οИοCCX	النَّمص أو نثف الشَّعر	أَلامَّگ 75
οИ%CοE	النَّمص أو نثف الشَّعر	أَلوماض 75
ΣΙΟΣ	الجبهة	نُئري 76 (أَيْت وَمالو)
ΣΧΙЖΣ	الجبهة	نُگنزي 77 (سوس)
ΣΗΙЖΣ	أصبع الرِّجل	نُفنزي 77
%ΛC	الوجه	وُدُم 78
οCЖЖ%У	الأذن	أَمزوغ 79
ΣCIIοΙ	الأذنان	نُمجان 80 (زايان)
ΣCЖXοΙ	الأذنان	نُمزگان 80 (سوس)
ΣΘΗοE	النواظر	نُسفاض 81 (أَيْت وَمالو)

†‡†O.O	الأنف	تيترار 82
†‡IX.O	الأنف	تينخار 82 (سوس)
†.C.O†	الliche	تامارت 83
†‡‡‡‡L.	الحاجبان	تيميو 84 (أيت ومالو)
†‡‡‡L.	الحاجبان	وتيميو 85 (سوس)
†.Z.O.C.	القفا	تاقاشنا 86 (سوس)
o.Λ‡H	مخ العظام	أديف 87
o.III‡	الدماغ	أثلي 88 (أيت ومالو)
C.o.IX.H	الدماغ	مالخف 89 (سوس)
o.C.o.ΛH – ‡C:o.Λ.o.H	الحنك	أمدال ونمودال 90
†‡‡‡‡	العين	تيط 91
o.IIIH	العينان	ألن 91
‡‡‡Q‡	البصر	نثري 92
HQQI	أنظر	فرج 93
o.C.o.ZZH – o.C:o.ZZH	أنظر	سمافل وسموئل 93
o.K.o:L	أنظر	سكسو 94 (أيت ومالو)

ᠨᠠᠭᠤ	أَنْظَرُ	عُلُو 94 (أَيْت وَمَالُو)
ᠮᠤᠴᠤᠳᠤ - ᠮᠤᠴᠤᠳᠤ	أَنْظَرُ	ژَرُ وَاژَرُ 95 (سوس)
ᠴᠠᠯᠠ	أَنْظَرُ	مُنَادُ 95 (سوس)
ᠶ᠋ᠠᠨ - ᠶ᠋ᠠᠨ	الخد	أُگَا وَأُگَاين 98
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الخد	نُنْيَاكَاين 98
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠ	الخدود	نُحْنَاكُن 98
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الخد	أُكُوچَا 99 (سوس)
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الخدود (قَدْحَا)	نُگُولَان 99 (سوس)
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠ	الفم	أَقْمُو 100 (زايان)
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠ	الفم	نُمِي 101 (سوس)
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الفم (قَدْحَا)	أُهْنُفُوْف 101
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	تصغير الفم	تَأَقْمُوْت 102
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	تصغير الفم	تِيْمِيْمِيْت 102
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ - ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الشفة	أُخْمِيْم وَأُخْمُوْم 103 (أَيْت وَمَالُو)
ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ - ᠶ᠋ᠠᠨᠶ᠋ᠠᠨ	الشفتان (قَدْحَا)	نُنْشُرَان وَنُنْشُورِن 104 (سوس)
ᠶ᠋ᠠᠨ	اللهاة	أُنْغَا 106

ΣΗΘ	اللسان	نُس 106
†%Ƴ⊂.Θ	الأسنان	نُوغماس 107 (الأطلس)
†%XΘΣΙ	الأسنان	نُوخسين 108
%ΛΗ.Ι	الأسنان (قدحاً)	وُحْفان 109 (زايان)
ΣΙX“Ο.Ι	الأسنان (قدحاً)	نُنْكران 109 (سوس)
%XΗ – %XΗ.Ι	الضرس	وُكل ووُكلان 110
ΣЖОX.Ι	الأضراس	نُزركان 110
.XQE	العنق	أُكرض 112 (أيت ومالو)
.⊂XXQE	العنق	أُمكرض 112 (سوس)
ΛIXΣ	العنق	حُنْكي 113 (أهل الديار وزايان)
ΣXΟЖ	الحلقوم	نُكرز 114
.XOI%⊂	الحلقوم	أُكرجوم 114 (سوس)
Σ⊂.ΟЖ.Ι	جوزة الحلقوم	نُوارزان 115 (زايان)
ΣƳΣΟ	الكتف	نُغير 116
.ƳQ%E – †.ƳQ%E† – †ΣƳQ.Ε	الكتف	أُغروض وتاغروضت وتُغيراض 117
ΣƳΣΗ – ΣƳ.ΗΙ	الذراع	نُغيل ونُغالن 119

◦ΥΓΓΞΟ – ΞΥΓΟ◦Ι – †ΞΥΓΟ◦	المرفق	أغمير وثغمران وتيغمران 120 - 121
◦Η%Θ – ΞΗ◦ΘΘΙ	اليد	أفوس وثفاسن 122 - 127 (أيت ومالو وسوس)
ΞΛΞΚΗ – ΞΛΞΛΗ	الكف	نديكل ونديكل 123
ΞΕ%Ε◦Ι	الأصابع	نضوضان 124
†◦ΗΕ◦†	الخنصر	تالضاط 125
◦ΓΓ◦Θ	الوسطى من الأصابع	أنماس 125
ΓΗΗΥ	السبابة	متلع 126
Ξ†ΓЖ	الإبهام	نثمز 126
†◦Ϛ† – †%Ϛ◦† - †◦Ϛ†ΞΠΞΙ	الإبط	تايت وثويات وتايتيويين 128 - 129
◦ΛΓΟ – ΞΛΓ◦ΟΙ	الصدر	أدمز وندمارن 130
◦%Θ%	الصدر	أشبو 131 (زايان)
◦ΥЖΛΞΘ – ΞΥЖΛΞΘΙ	الضلع	أغزديس وثغزديسن 132
◦ΛΞΘ	البطن	أديس 133
◦ΗΛΛΞΘ	البطن (بيرة الحجم)	أعديس 133
◦ΛΗΞΧ	البطن	أحليگ 134 (سوس)
ΞΗΗ◦Ι	الثدي	نقان 135

ξΘ.θθ.ι	الثدي (قدحاً)	ثبَابان 135
+ξθθξ+ – +ξθθ.θ+ξ	الثدي	تبيّيت وتبيّاتين 136 (سوس)
+θ.θ%θθ%ξ+	الثدي (التصغير)	تابوَبُوشْت 137
+θ.ϰθθ%+	الثدي (التصغير)	تايّوت 137 (سوس)
+θ.⊙.	الكبد	تاسا 138
+θ%⊙ξ	الرئة	تورين 138
⊙%⊙	القلب	وول 139
ξЖ⊙ξ.ι	الأمعاء	نُزُرْمان 140
θ.Λ.ι	الأمعاء	أدان 140 (سوس)
θ.θ⊙⊙%⊙ – ξθ⊙⊙.⊙	المعي	أُبْعُول وُبْعَال 141 (سوس)
ξ⊙ξ⊙ξ – ξ⊙.⊙.ι	الكرشة	نُليوي وُلاوان 142
+θ.Λ.⊙+	الظَّهر	تاداوت 143 (أيت وُمالو)
θ.ϰΛ%⊙	الظَّهر	أُكُوم 144 (سوس)
ξ⊙.ιξ	الظَّهر	نُمانِي 144
+θ.ξ⊙θ%⊙⊙	السُّرّة	تاشعُوط 145 (أيت وُمالو)
+ξ⊙ξ%⊙⊙	السُّرّة	تيميْط 145 (أيت وُمالو)

◦Θ%Ε	السُّرَّة	أبوض 146 (أبوض)
ΣΙΩΗΕ	الطَّحال	نُفْرَض 146 (سوس)
+ΣΧΖΗ+ – +ΣΧΖΖΗ+	الكَلِيَّة	تِيكَزَلْتُ وَتِيكَزَلْتُ 147
◦ΧΙ◦	العجيزة	أُخْنَا 148
◦Θ%Ε	العجيزة	أصود 149
◦Θ◦ΠΠ%	الأير	أباكو 150 (أيت ومالو)
◦ΘΙΕΣΕ – ΣΘΙΕ◦Ε	الأير	أَبْجُضِيض وَنُبْجُضُض 151 (سوس)
◦Θ◦ΘΘ◦	الأير	أباصًا 152 (سوس)
◦Ζ◦ΘΘ◦	الأير	أزَابًا 152 (سوس)
ΣΧQ◦Ε	الخصيتان	نُخْراض 153 (سوس)
◦Λ+Γ%Ι	الفرج	أُحْتَشُون 154 (أيت ومالو)
◦ΘΓΓΣ	الفرج	أُبْتَسِّي 155 (سوس)
◦ΓΕΕΣQ	الفرج	أشْطِير 158
◦Λ++ΣO	الفرج	أُحْتِير 158
◦ΗΙ+ΣO	الفرج	أُفْنْتِير 159 (أهل الدير)
◦Ε◦Q – ΣΕ◦QΙ	الرَّجْل	أضار وئضارن 161

◊✱+O%O	الساق	أزترور 162 (زايمان)
+◊X◊H%E+	الفخذ	تاگاليضت 163 (سوس)
ΣHΨ	الساق	نُغ 163 (أيت وُمالو)
◊H%Λ - ΣH◊ΛΛI	رُكبة	أفود وُنفادَن 164
+ΣK◊◊	كَعْبُ	تيكعا 165 (أيت وُمالو)
+ΣΠHЖ◊ϛ	كَعْبُ	تيولزاي 166 (سوس)
+◊Z%ΣH+	كَعْبُ	تاقشيفت 166
◊ΣOЖ	قَدَم	أنيرز 167 (أيت وُمالو)
◊ΠOЖ	قَدَم	أورز 167 (سوس)
ΣΘ%C◊O	ما تحت الكعب، (قدحاً)	نُبوشار 168
◊Θ◊C%H	ما تحت الكعب، (قدحاً)	أباشيل 169 (سوس)
+ΣHΛIΣI	أصابع القدم	تيفُننين 170
+ΣHIIЖ◊	أصابع القدم	تيفُنزا 171 (سوس)
ΣC%O	الظُفْر	نُسَر 172 (أيت وُمالو)
ΣO%O	الظُفْر	نُسُكر 172 (سوس)
ΣXX◊I	الخِراء	نُحَان 173

✕O%O	الغائط الجاري	أخروور 174 (أيت ومالو)
ΣEQXOI	الغائط الجاري	نُضْرْگان 175 (سوس)
οΚ%ΚΚΣ - ΣΚ%ΚΚOI - ΣΚ%ΚΚOI	الضَّرْطَة	أُكُوزِي ونُكُوزَان ونُزُوزَان 176
οΚ%C%Σ - ΣΚ%C%OI	الفسوة	أُكُوشِي ونُكُوشَان 178 - 179
οΗΘOI - ΣΗΘOI	اللباس	أعبان ونُعبان 181
ΣΘEOI	اللباس	نُبْطَان 182 (زايان)
ΣXO%FI	اللباس	نُحْروين 182 (أيت سخمان)
ΣCΚQOE	اللباس	نُمُكَراض 183 (سوس)
οΘOΛ%Κ	الثياب المرقعة	أبردوز 184
οCOT%H	الثياب المرقعة	أمرتوع 184
οΛOΘOI	الثياب المرقعة	أدريال 185 (سوس)
οΗOIΠI%	الرِّداء	أفاوَو 186 (سوس)
οIOOΣH	الثوب البالي	أنُسْرِيف 187
ΗΚ%C	الثوب المزوق	لُخُوش 188
οZΘΘ%	الجلباب	أَقْبُو 189 (أيت ومالو)
οΚIIοO	السلهام	أَزْئَار 190 (أيت ومالو)

٠ΦΛΛ%	السلهام	أهدّون 191 (سوس)
٠%I%H	البرنس من الصوف	أخنيف 192
+٠Θ%EQ٠+	السلهام من الملف	تابيضُرانت 193 (أيت وُمالو)
+%KΘO+	القميص	تيكُبرُت 194 (زايان)
٠+H%H٠O	القميص	أنقّاس 195 (دير الأطلس)
٠%Z%Λ%O	القميص	أقيدور 196
٠%Z%G%O	القميص من الصوف	أقشّاب 197 (سوس)
٠%ZO٠O	الكيس	أقرا ب 198
٠%IIΘ%O	الكيس	أجبير 198 (سوس)
%Θ%I%I%	المجدول	نبيلو 199 (سوس)
٠O%Z%Z%O	المجدول	أبوّقس 200 (أيت وُمالو)
+٠%K٠O%Z%H+	المجدول	تاكاريفت 200 (أيت وُمالو)
٠%HX٠O	الإحزام	أفكّاس 202
+%X٠O	الإحزام	توگاس 202 (سوس)
+٠O+٠%L+	مِصْمَة الثياب	تاستاوت 203 (أيت وُمالو)
+٠O%Y%L%I	الخُفين	تار غيوين 204 (أيت وُمالو)

+ⱥlll。o	القُرْط، من الحلي	تِيُوناس 205
+。oYl。o	الخِلَالَة	تاسغُناس 205
+ⱤⱡQⱢ。٢	الخِلَالَة	تيزرزاي 206 (سوس)
ⱤⱢΘX。H	السَّوَار	نرْبِگال 207
θθΘθ。٢E	النعل	صَبَّا يَض 208 (أَيْت وُمالو)
ⱤΛ%R。I	النعال	نُدوكان 209 - 214 (سوس وأَيْت يافَنمان وأَيْت عطا)
ⱤH%IΛ。o	النعل	ئُلوجدا 210 (سوس)
ⱤR%OΘⱤI	النعال	نُكوربين 211 (أَيْت وُمالو)
ⱤO。RΘI	النعال	ئرَاكْسَنْ 212
+%QⱢⱤ٢٢ⱤI	النعال	ئورزَيين 213 (سوس)
+。C。ⱢⱤO+	البلاَد، البلدة	تامازيرت 218
。Λ٣。O	المكان	أدغار 219 (أَيْت عطا وأَيْت يافَنمان)
Ɽ٣OC – Ɽ٣OC。I	القصر	نُعْرْم ونُعَرَمَان 220
+。٣OC+ – +Ɽ٣OCⱤI	تَصْغِير القصر	تاَعْرِمَتْ وتيْعَرْمين 221
。X。ΛⱤO – ⱤX%Λ。O	القصر، الجدار	اَغَادِير وَئَگودار 222-224 (سوس)
。٣O。Θ	الحائِظ	أغرَاب 225 (سوس)

٢٢٦-٢٢٧	الدار	٢٢٦-٢٢٧
٢٢٨-٢٢٩	البيت	٢٢٨-٢٢٩
٢٣٠-٢٣١	البيت، الثقب	٢٣٠-٢٣١
٢٣٢-٢٣٣	البيت	٢٣٢-٢٣٣
٢٣٤	الباب	٢٣٤
٢٣٥-٢٣٧	الغرفة في مدخل الدار	٢٣٥-٢٣٧
٢٣٨	الغرفة في مدخل الدار	٢٣٨
٢٣٩	الغرفة في مدخل الدار	٢٣٩
٢٤٠-٢٤١	الغرفة في مدخل الدار	٢٤٠-٢٤١
٢٤٢	الغرفة	٢٤٢
٢٤٣	الغرفة	٢٤٣
٢٤٤-٢٤٥	الغرفة (قدحاً)	٢٤٤-٢٤٥
٢٤٦	المطبخ، الكشينة	٢٤٦
٢٤٧	الكوة، الثقب	٢٤٧
٢٤٨	الكوة، الثقب	٢٤٨

٠١١٢٢	الكوة، الثقب	ألكو 244
٠١٢٢	الكوة، الثقب	أخبو 245 (أيت ومالو)
٠١٢٢٠١	الكوة، الثقب	أسكسال 246
+١٢١٢+ - +١٢١٢١	الباب	تيفلوت وتيفلوتين 247
+٠١٢٢٠+	الباب	تاگورت 248
+٠١٢٢	السقف	تادولي 249 (سوس)
١٢٢٢	السطح	نكي 250 (حاحا و نمتوگا)
٠١٢٠	السطح	أزور 251 (سوس)
١٢٢٠	السطح	فوحينا 252
١٢٢٠٠	الخشب	نسوتار 253
٠١٢٢	الخشب	أحنينگ 254 (أيت ومالو)
+١٢١٢٠	خشب السقف	تيگجدا 255
+١٢٢٠١	القناطر	تيموزال 256 (سوس)
+١٢١٢٠١	أعمدة الخيمة	تيلال 257
+١٢٢٠٠١	أعمدة الخيمة	تيرسال 257
٠١٢٢٢ - ١٢٢٢٠١	الأعمدة	أشاموش ونشوماش 258 (سوس)

◌Ṛ◌H	التراب	أكال 259
◌Ḥ◌H	التراب	أشال 260 أيت ومالو
+◌+Ḥ◌	التراب	تائشا 261 (زايان)
◌Ṭ◌O◌Ṭ	الطريق	أغاراس 262 (سوس)
◌Θ◌Ξ◌Λ	الطريق	أبريد 263 (أيت ومالو)
◌Θ◌◌◌H – Ξ◌◌◌H	الطريقات	أساناف وئسوناف 264
Ξ◌H◌H◌Ξ – Ξ◌H◌H◌Ξ◌H	الحجر	ئسلي وئسليون 265
Ξ◌X◌C◌Ξ	الحجر كبير الحجم	ئنگمي 266 (أيت ومالو)
◌Ṛ◌O◌Ṭ	الحجر صغير الحجم	أكوراي 267
◌Λ◌O◌Ṛ	الحجر الكثير	درك 268
◌Λ◌O◌Ṭ◌+	الحجر الكثير	دريات 268
◌Ṣ◌Q◌	الحجر	أزرو 269 (سوس)
◌Θ◌H◌Ξ◌H – Ξ◌◌◌H◌Ξ◌H	الحجر كبير الحجم	أسوليل وئسوليلن 270
◌Θ◌◌Ṛ◌C◌Ξ	الحجير صغير الحجم	أساگمي 271 (سوس)
◌Θ◌Θ◌◌Ṛ◌Ξ◌Ṛ	الحجر صغير الحجم	أبانكيك 272 (سوس)
◌H◌O◌O◌◌+	الحجر صغير الحجم	لغرات 273 (سوس)

٠θΛ%O	الحصاة	أبدور 274
٠ZGΓξO	الجرف	أفتششمير 275 (أيت ومالو)
++QØξΠ٠+	أجراف عالية	ثرُصيوات 276
ξ٢%ΠξΛ	الصخر	نُغوليد 277
ξΘ٠□O٠I	الأجراف	نسَامُران 278 (أيت باعمران)
٠ΛO٠O	الجبيل	أدرار 279
Π٠Oξ – ΠΛΠ٠Oξ	الجبيل	عاري ولُعواري 280 (أيت ومالو)
+٠ΠOξO+	الكدية	تاوُريرت 281
+٠K%٢+	الكدية	تاكويت 281 (سوس)
+٠G%٢+	الكدية	تاشويت 282 (زايان)
+٠Π٠+	الشعبة	تالانت 283
٠ΘξH	النهر	أسييف 284
ξ٢ЖO	الوادي	نُغزر 285
ξIχξ – %IXξ	السيل	نُنْكي ووُنْكي 286
ξ٢Θ%Π٠	عيون الماء	نُغبولا 287 (أيت ومالو)
ΠΛ٠IØQ	عين الماء	لُعائِصُرْ 288 (زايان)

تاگسارت 289	المنخفض	†◦℔◦◦◦†
تاساونت 289	العقبة	†◦◦◦℔†
أشاهور 290	أعلى الكدية والصخر	◦◦◦◦◦◦◦
أنو 291	البئر	◦℔
أمان 292	الماء	◦◦◦
أنزار 293	المطر	◦℔◦◦◦
نڭنا 294	السماء	℔℔℔
نتران 295	النجوم	℔†◦◦
أبور 296	القمر	◦◦◦◦◦◦◦
تافوكت 297	الشمس	†◦℔◦◦†
أسڭنو 299 (أيت ومالو)	الغمام	◦◦℔℔
أمدلو 300 (سوس)	الغمام	◦◦℔℔
تاگوت 301	الضباب	†◦℔◦†
تاجنوت 302	الرعد	†◦℔℔†
نڭيگ 303 (سوس)	صوت الرعد	℔℔℔℔
أزگو 305 (أيت ومالو)	الريح	◦℔℔◦

أضو 306	الريح	◦E◦
أصمّيض 307	البرد	◦OCCXE
أكفان 308 (أيت ومالو)	الصَّبَا	◦KX◦I
نُجالوان 309	الرياح شديدة الحرارة	XE◦LI◦I
نُقرف 310 (أيت ومالو)	اشتد البرد	XEZOX
نُرافان 311 (سوس)	شدة الحرّ	XE◦KX◦I
أزاورو 312 (سوس)	شدة الحرّ	◦KX◦LI◦
نُضاكن 313 (سوس)	شدة العواصف	XE◦KX◦I◦
نكي 345	أنا	IKKX
نكني 346	نحن	IKKX◦IX
ننني 346	هم	It+IX
كَيّي 348	أنت	KXX
كنّي 348	أنتم	KXII
ننا 349	هو	It+◦
كمّي 350	أنتِ	KCCX
ننات 350	هي	It+◦+

نتنتي 350	هن	١٢١٢٤
أرگاز أن 353	ذلك الرجل	٠٠٨٠٨ ٠١١
ئرگزن أن 353	أولئك الرجال	٤٠٨٠٨ ٠١١
ها ت نئ - ها ت 354	ها هو (للبعيد)	٠٠ + ٤١١ - ٠٠ +
ها ت نئ 354	ها هي (للبعيد)	٠٠ ++ ٤١١
ها تن نئ 355	ها هو	٠٠ +١ ٤١١
ها تننت نئ 355	ها هن	٠٠ ++ ٤١١
واد 356	هذا	١١٠٨
تاد 356	هذه	+٠٨
وان 360	ذاك (للبعيد)	١١٠١١
تان 360	تلك (للبعيد)	+٠١١
ويد 362	هؤلاء	١١٤٨
تيد 362	هؤلاء	+٤٨
قيم دا 363	أقعد هنا	٤٤٢ ٨٠
دين 364	هناك	٨٤١
ديس 364	هناك	٨٤٢

ΛΞΦΞΙ	هناك	ديهين 364
ΨΞ	هنا	غي 365 (سوس)
ΨΞΙ – ΨΞΙΙ	هناك	غين و غين 365 (سوس)
ΨΞΛ	هنا	غيد 365 (سوس)
ΧΞΘ	فيه	كيس 367
Ψ%ΟΞ	عندي	غوري 368
Λ%ΟΞ	عندي	داري 368 (سوس)
Ψ%ΟΘ	عنده	غورس 369
Ψ%ΟΚ	عندك	غورك 370
ΧΞΧΞ	في	كيكي 375
ΧΞΚ	فيك	كيك 376
ΧΞΓ	فيك	كيم 377
ΧΞ+%Ι	فيكم	كيتون 377
ΧΞΘΙ	فيهم	كيسن 378
ΧΞΘΙ+	فيهن	كيسنت 378

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

فهرس المكنوبان

05	تنويه.....
07	مقدمة.....
15	نماذج من ورقات المخطوط.....
25	متن منظومة سيرة الأكابر.....
27	استهلال
29	فصل في الإنسان ذكرأ وأنثى.....
39	فصل في جسم الإنسان وأعضائه.....
55	فصل في اللباس والثوب وما إليهما.....
61	فصل في الأرض والعمران.....
71	فصل في الماء والكواكب والرياح.....
74	فصل في بعض خصائص اللغة الأمازيغية.....
76	فصل في تصريف فعل القول بالأمازيغية.....
79	فصل في الضمائر والإشارات.....
83	ملحق: معجم الألفاظ والكلمات الأمازيغية الوارد في المنظومة.....

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر

سيرة الأكابر في ذكر بعض لغة البرابر